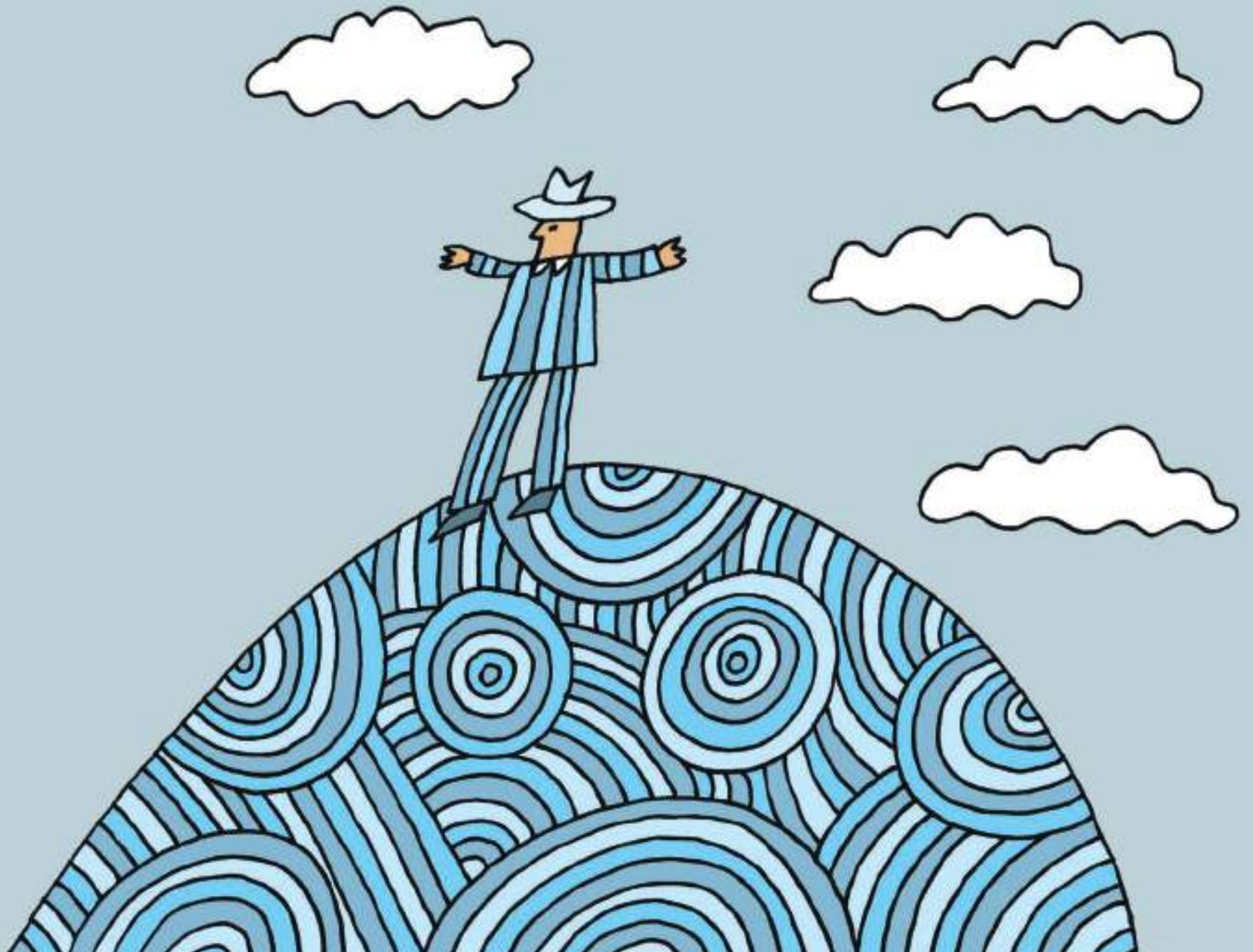


Tiàà sávi

El hombre de la lluvia

Lengua mixteca
Estado de Guerrero



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi: Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A. Tutu ña xá'nda chiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yichi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani na chiñu yíyo ñuu na.

[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndí'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, chi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.

Tiàà sávi

El Hombre de la Lluvia

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Tiàà sávi

El Hombre de la Lluvia

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco
Reymundo S. Villano Maldonado
Martina Gálvez Salazar
Leonardo Constancio Dolores
Angelina Reyes Galindo
Natalia Saavedra Castro
Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón
María Candelario Sereno

Validación Técnica y

Pedagógica

Pascuala Sánchez Hernández

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi**

Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-46-6

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Tiàà sávi

El Hombre de la Lluvia

Lengua mixteca del estado de Guerrero





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yòó taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu'ún inyivi, xáa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketú e.

Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kuvi kundu a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kuatyí xá'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kuvi ká'an kuatyí e xa'á sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ka'án a, síin tu kuni ka'án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ka'án kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'án yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ka'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde dia ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kualí xi'in te kualí yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
La cabeza	13
El conejo	14
Mujercita de vestido largo	15
El patito	16
Los niños que estudian	17
Don Marcelino	18
En el mes de diciembre	19
Tu'un Savi	20
Una niña de vestido rojo	21
Tres niños (Rima)	22
El señor y los plátanos	23
Patito hermoso	24
Pajarito	25
Mamá	26

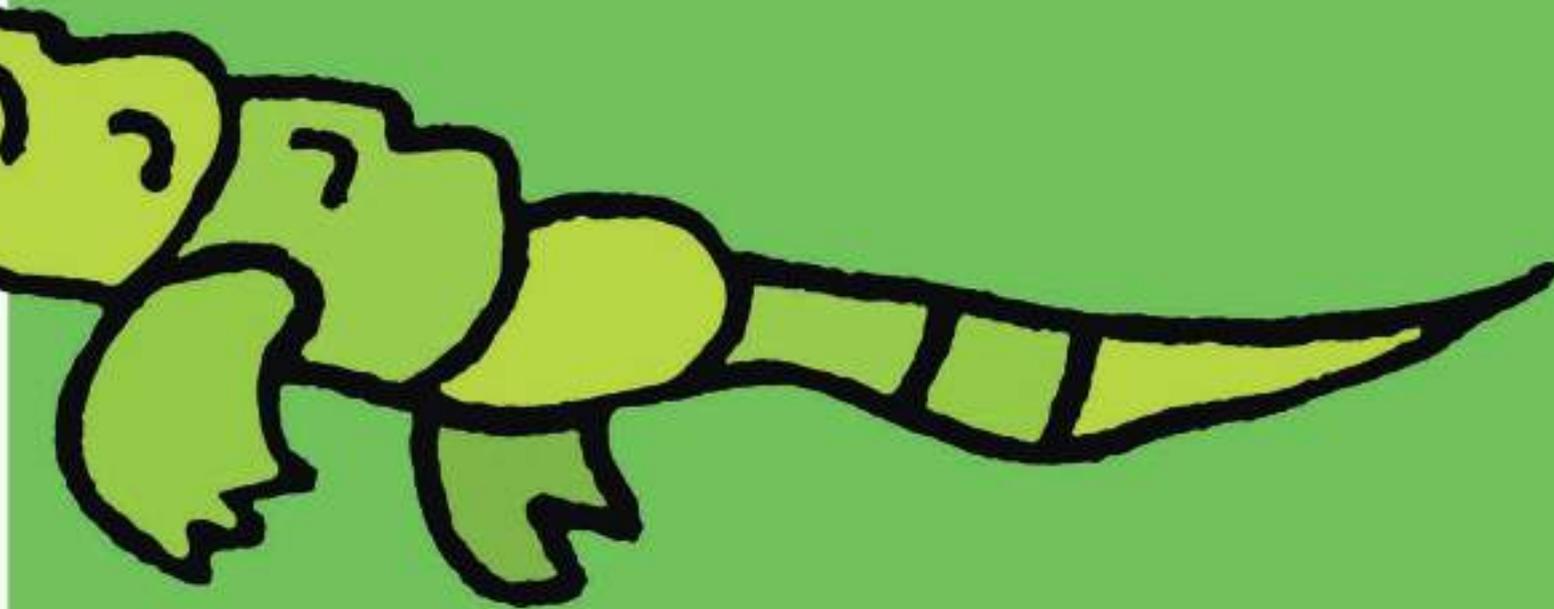
Ñà yàxi nùù tutu yo

Xá'a tu'un	7
Xìni yì'i	13
Leso	14
Ñá lo'ò kani xiyo	15
Lapa lo'ò	16
Na vali ká'vi	17
Tata Marcelino	18
Yòò ùxì òvì	19
Tàà Savi	20
Ña lo'ò xiyo kua'a	21
Uni na kualì	22
Ta tata tikoto kuii	23
Pala nduvi	24
Saa lo'ò	25
Sì'í	26

A mi maestro	27	Ta sáña'an yu'u	27
Mi pueblo	28	Ñuu yu'u	28
Los perros (Trabalenguas)	29	Ti ñìnà	29
Pájaros (Trabalenguas)	30	Saa	30
La maestra	31	Ñá sina'an	31
El chapulín	32	Tika	32
El tlacuache	33	Xako	33
Adivinanzas	34	Tu'un ndáki'in xini	34
El enfermo	38	Ta ndée ndo'o	38
Los niños estudiantes	39	Te kuaryi ka'vi	39
Lo que le sucedió a Pedro	40	Ña ndò'o tà Pegru	40
Copla	41	Tu'un ka'an ndaa	41
Copla	42	Tu'un ka'an ndaa	42
Copla	43	Tu'un ka'an ndaa	43

Refrán	44	Tu'un ña naki'in va'a xini	44
Refrán	45	Tu'un ña naki'in va'a xini	45
Refrán	46	Tu'un ña náki'in va'a xini	46
Refrán	47	Tu'un ña náki'in va'a xini	47
El Hombre de la Lluvia	48	Tiàà sávi	49
¿Por qué somos pobres?	50	Nityi nda'vi ní yo	51
La cascada	52	Nami	53
La importancia del Día de Muertos (Mito)	54	Tyun dèe ni	
El duende	56	Víko ndii	55
Barranca caída	57	Síkun yù'ù	56
El tigre	58	Yuvi nduva	57
La fiesta del pueblo El Paraíso	60	Kuiin	59
Los chivos	62	Viko Ñuu Yityi Uni	61
		Tixu'u	63





La cabeza

Esta cabeza que tengo
no la puedo mover,
¿por qué?,
porque la traigo tiesa
¿qué le echaré?,
aceite de iguana,
¿para qué?,
para poderla mover
para acá y para allá.

Xìnì yì'ì

Ña xìnì yò'ò
un kivi sikanda yì'ì ña
ndá tyiño.
Saá tyi yitún ní ña
nda ña tyikaa yì'ì ña
tyikaa i xa'an tityi ña
ña kutyiño ña kuvi kanda ña tyi yo'o,
xi'in tyi káa.

Lino Martínez Santiago
Escuela Hermenegildo Galeana
Dos Ríos, Guerrero.

El conejo

El conejo saluda,
el conejo rabón
dice la gente.
Aguja afilada,
aguja sin punta
dice la gente.

El conejo saluda,
el conejo rabón
dice la gente.
Aguja afilada,
aguja sin punta
dice la gente.

El conejo saluda,
el conejo rabón
dice la gente.
Aguja afilada,
aguja sin punta
dice la gente.



Leso

Tyindiee leso
lavo leso
katyi na yuvi
tiku ndiko
tiku un xiin nuu
kátyi na yuvi.

Tyindiee leso
lavo leso
katyi na yuvi
tiku ndiko
tiku un xiin nuu
kátyi na yuvi.

Tyindiee leso
lavo leso
katyi na yuvi
tiku ndiko
tiku un xiin nuu
kátyi na yuvi.

Plácida Pinzón Gálvez
C.E.P.I. La primavera
San Lucas, Metlatónoc, Guerrero.



Mujercita de vestido largo

Ven a bailar conmigo
mujercita de vestido largo.
Me gustas mucho,
mujercita de vestido largo,
Nomás el día de hoy bailas
conmigo y al otro día te vas
con otro.

Ñá lo'o kani xiyo

Na'an taxa'a yo ñá lo'o xiyo kani,
ku tòò ní yí'i yo'ó nda s'aa kivi vityin
na taxa'a un xi'in yu ñinka kivi, tuku ra
ku'un taxa'a un xi'in.

Araceli Gálvez Moreno
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

El patito

Un día un patito
vuela, vuela y vuela
con sus alitas.

El patito blanco
canta “pi, pi, pi”,
canta “kua, kua, kua”.



Lapa lo'o

Ñii kivi ñii lapa lo'o
ndátyi ri, ndátyi ri, ndátyi ri,
xi'in ndixin lo'o ri.

Ti lapa yaa lo'o
xíta ri, “pi, pi, pi”,
xíta ri “kua, kua, kua”.

Samuel Santos Villananueva
Escuela Álvaro Obregón
Francisco Villa, Guerrero.



Los niños que estudian

¡Qué bonitos son los niños
que estudian en mi pueblo!
Con gusto se van
cuando llega la hora.

Brincando y brincando se van
cuando ya se les hace tarde.
¡Qué bonita escuela donde estudian
estos niños que hay en mi lindo pueblo!

Aplauden y aplauden estos niños
cuando miran venir al maestro.
Al final les da mucho gusto cuando
juegan con el que les enseñó ese día.

Na vali ká'vi

Nduvi ní, na vali ka'vi ñuu yu'u
kúsii ñini na kua'an na te ndixaa va ñù'ù,
ndáva na, ndáva na kua'an na te xa kuka'ñu'u
nduvi ní ve'e nuu ká'vi na kваты vali yíyo ñuu
yu'u.

Katu nda'a, katu nda'a na kваты vali yo'o
te xító na vaxi ra sa na'an ña'a,
te xa ndi'i, ndiee ní kusií ñini na vali yo'o
te sásiki na xi'in ra sa na'an ña'a.

Fidel Pineda Oliveros
Escuela Yuu Tuni
Los Llanos, Guerrero.

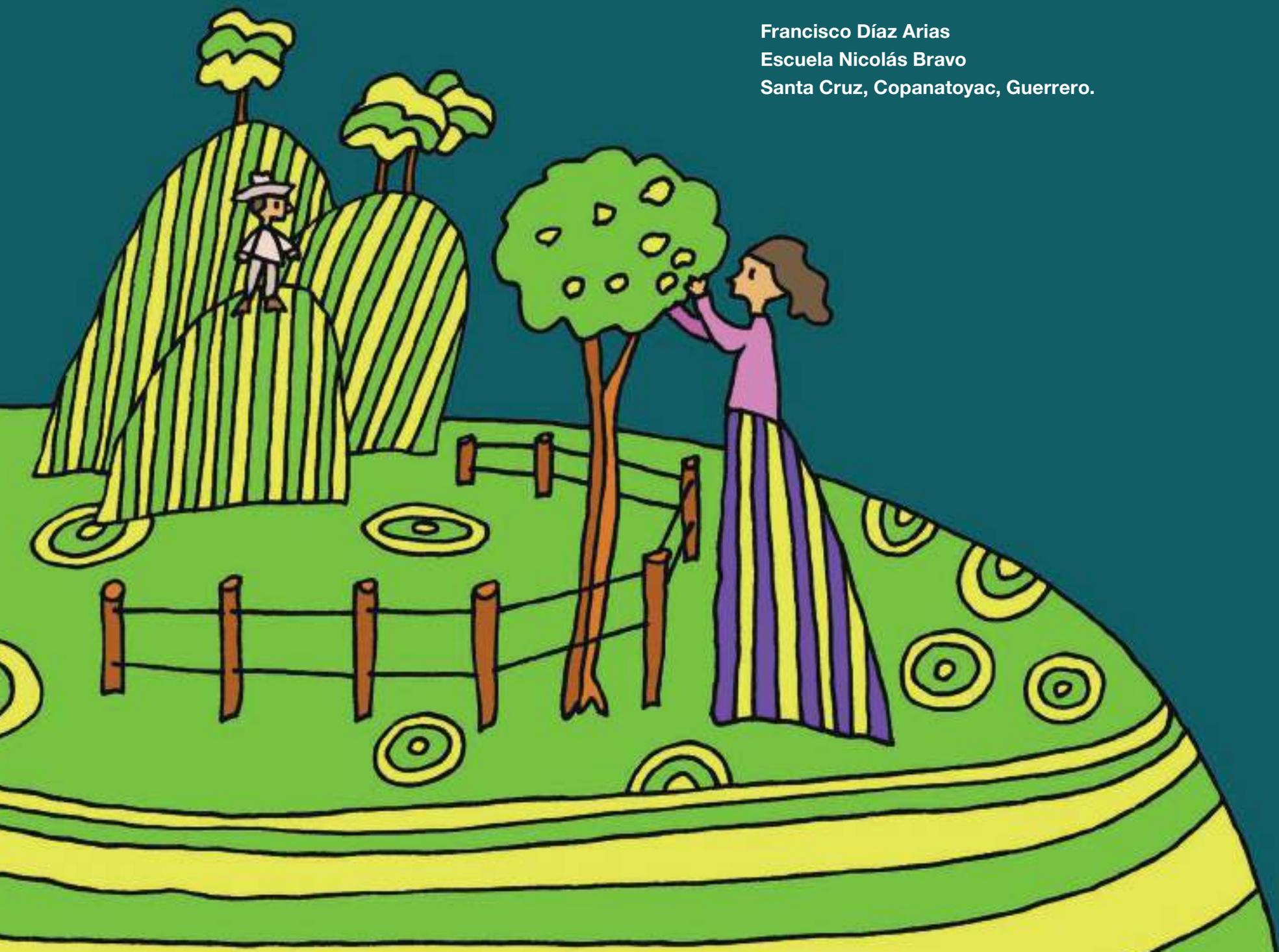
Don Marcelino

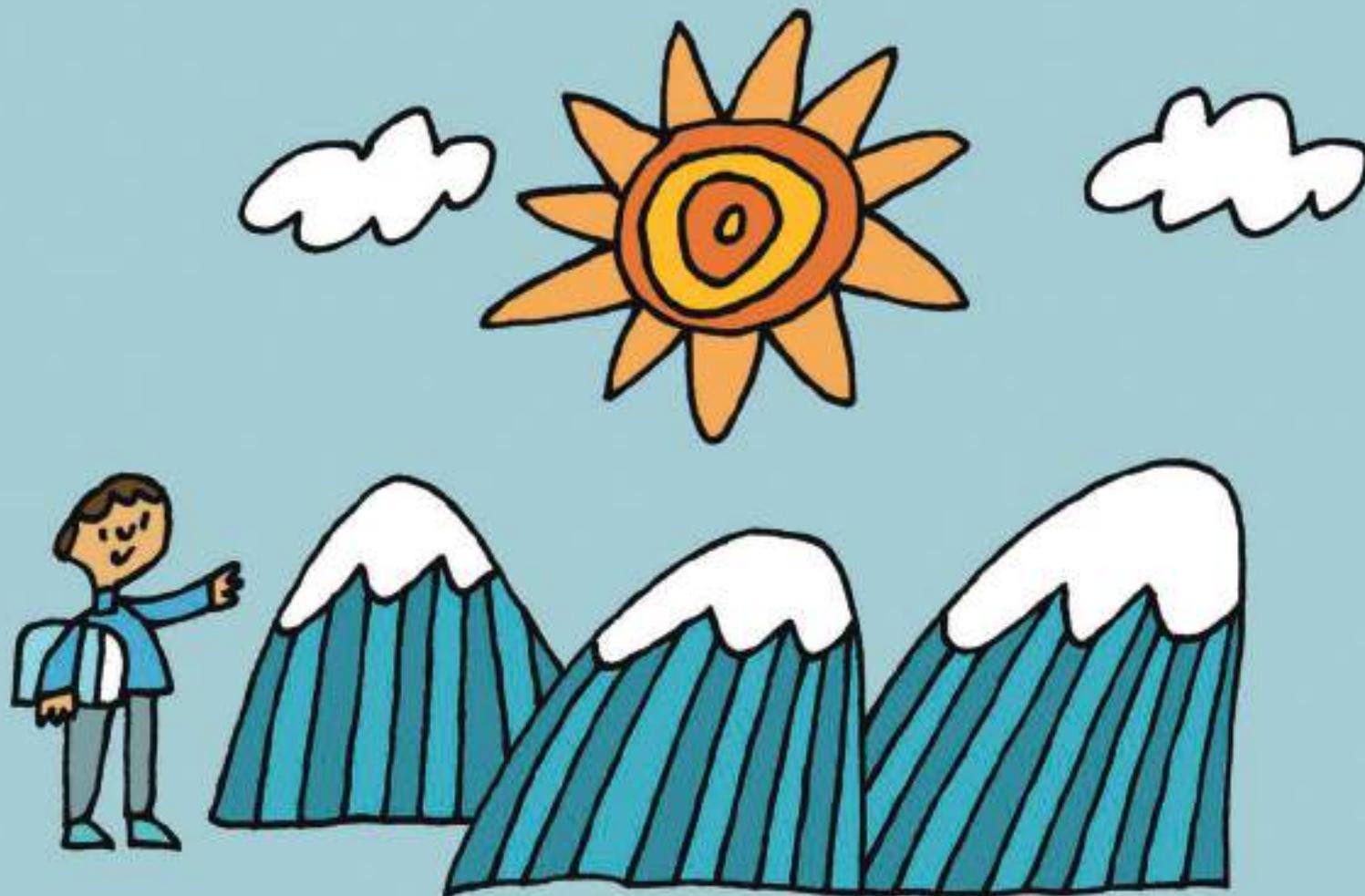
Don Marcelino
se fue hacia arriba
y doña Marcelina
cortó las limas
de don Marcelino.

Tata Marcelino

Ta tata Marcelino
kua'an ra nino,
ta ñá nana Catalina
xá'nda ñá lima
ña ta tata Marcelino.

Francisco Díaz Arias
Escuela Nicolás Bravo
Santa Cruz, Copanatoyac, Guerrero.





En el mes de diciembre

En el mes de diciembre
el Sol brilla muy bien,
hasta dan ganas de estudiar
y así jugar con los compañeros.

Yòò ùxì òvì

Yòò ùxì òvì,
vaa ní yé'e ño'on,
anda kíxaa ñini yo,
ka'vi yo, ta saá kusiki yo,
xi'in na kualì ta'an yo.

Alexis Tapia Ruíz
Escuela Vicente Guerrero
Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

Tu'un Savi

Los señores del pueblo Savi
rezan por la lluvia.
Pidiendo más lluvia,
piden por todos los na savi.

Tàà Savi

Na tata ñuu Savi
nákuatu na nuu savi,
ndúku na savi,
ta ká'an na xa'a ndi'i na savi
na kuun va'a savi.

Epifania Moyodo Bonifacio
Escuela José María Morelos y Pavón
Chinameca, Atlamajcingo del Monte,
Guerrero.





Una niña de vestido rojo

Una niña viste de rojo,
camina en la tierra roja,
vive en la casa roja
y junta flores rojas.

Una niña vestida de verde
come chirimoya verde,
junta yerbas verdes
y come naranja verde.



Ña lo'o xiyo kua'a

Ñdíxi ñá lo'o xiyo kua'a,
xíka ña nuu ñu'un kua'a,
káya ña yita kua'a,
ta yíyo ña ve'e kua'a.

Ndixi ñii ña lo'o xiyo kuu
xáxi ñá ndoko kuu,
káya ñá yuku kuu,
ta xáxi ñá laxa kuu.

Antonio Gálvez Cruz
Escuela Ignacio Ramírez
Miguel Hidalgo y Costilla, Copanatoyac,
Guerrero.

Tres niños (Rima)

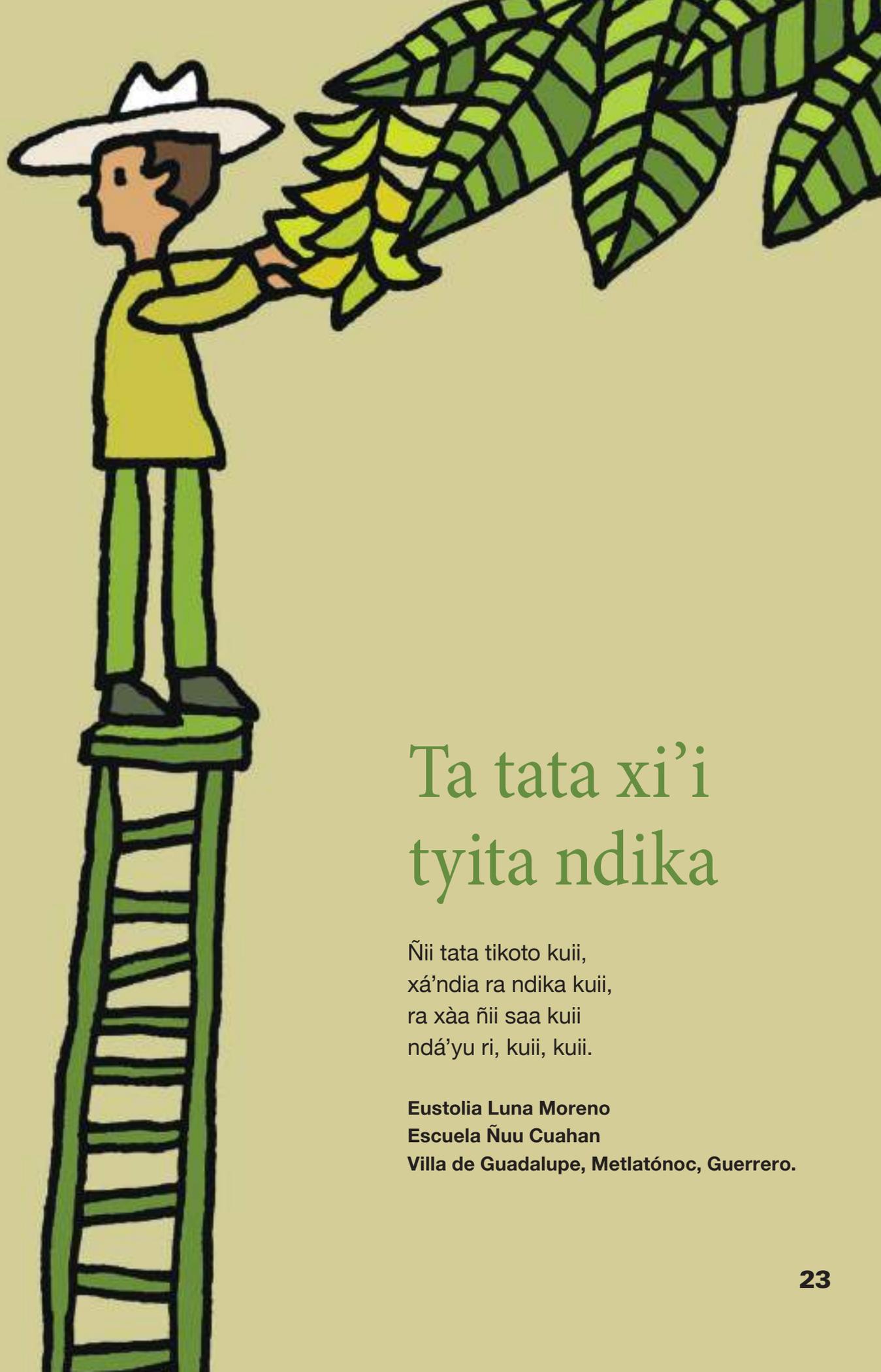
Tres niños
juegan muy bien
con tres mariposas
en el patio de la escuela.



Uni na kuali

Uni na kuali
va'a ní sísiki na,
xi'in uni tikiva kuali
nuu ke'e ye'e ve'e nuu síkua'a na.

Claudia Villegas Comonfort
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.



El señor y los plátanos

Un señor de ropa verde cortó un plátano verde, y llegó un pájaro verde gritando “kuii, kuii”.

Ta tata xi'i tyita ndika

Ñii tata tikoto kuii,
xá'ndia ra ndika kuii,
ra xàa ñii saa kuii
ndá'yu ri, kuii, kuii.

Eustolia Luna Moreno
Escuela Ñuu Cuahan
Villa de Guadalupe, Metlatónoc, Guerrero.

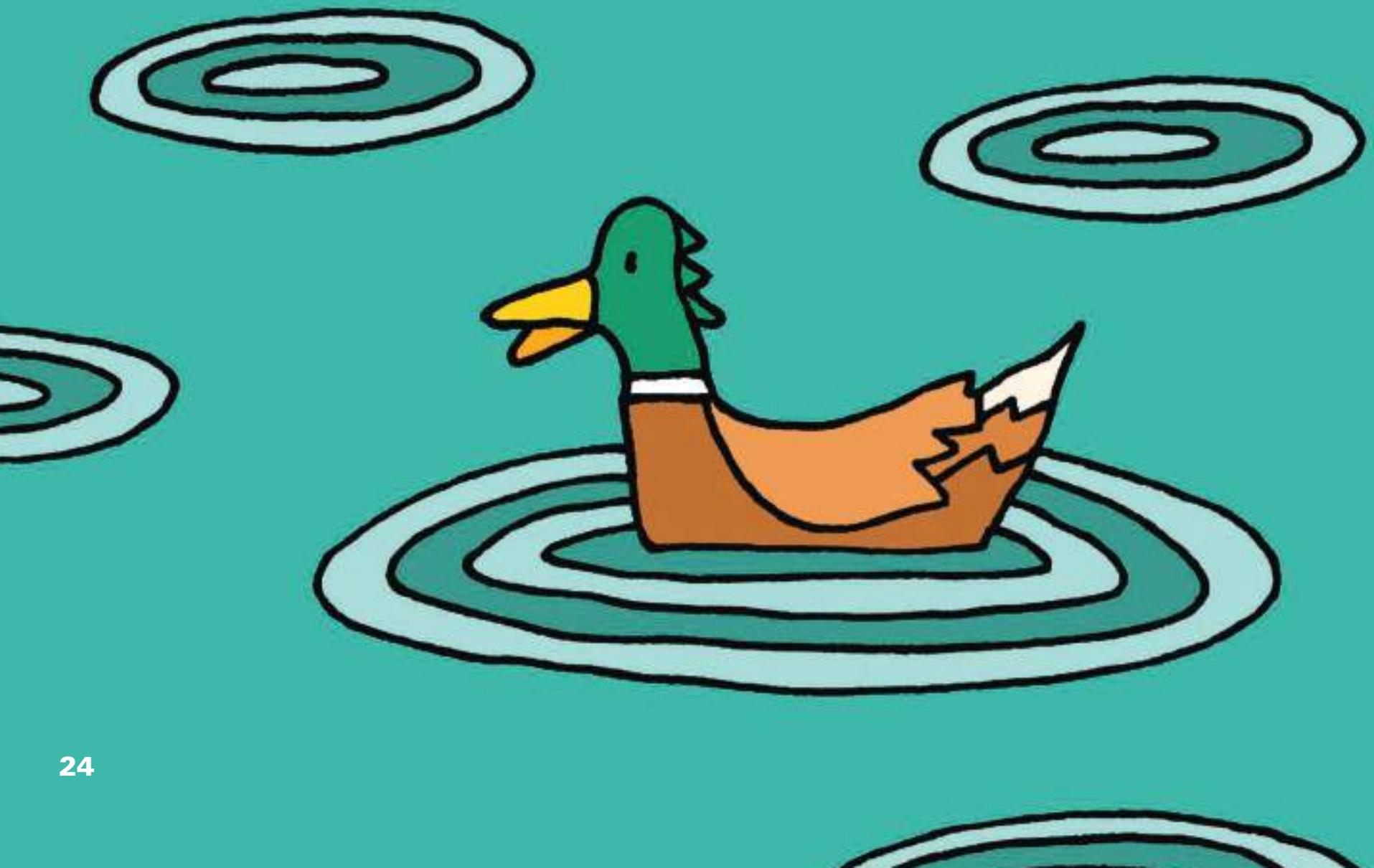
Patito hermoso

Patito hermoso,
¡qué bonito nadas en el agua!
Como eres quiero ser,
¡qué bonito nadas en el agua!
Si yo fuera una patita,
te recibiría, patito hermoso.

Pala nduvi

Pala lo'o,
nduvi ní xíka kun nuu tiakuii
te yíyo kun, saá kuni yu kóo yu
nduvi ní kua'an kun nuu tiakuii
a tu pala si'i kúu yu'u ra,
ndaki'in yu yo'o, pala nduvi.

Agrey Gálvez Moreno
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.





Pajarito

Pajarito, ¡qué lindo eres!
Como vuelas así quiero volar.
Cuando yo baje a la tierra
quiero cantar como cantas.

Saa lo'o

Yo'o saa lo'o, nduvi ní kun,
te ndátyi kun saá ndatyí yu'u kòni
kuni yu, te nuu yu ñu'un,
kata yu te xíta kun.

Olga López Solano
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

Mamá

Diez de Mayo,
no tengo nada que darte,
solamente mis palabras
y un ramo de flores
por ser tu día.



Si'í

Kiví uxi yiyo yòò u'un,
un koo ña taxi nda'a un,
nda saa tu'un yi'i
xi'i' ñii numi yita
táxi nda'a un,
ña kúu kivi un vitin.

Flor Dalia Ibáñez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
San Francisco Xochapa, Alcozauca,
Guerrero.



A mi maestro

Maestro:

En este poema
quiero darte las gracias
por inducirme en el mundo
del saber y del conocimiento.

Eres como una luz
que guía mi oscuro camino,
y gracias a ti
llegaré a mi destino.

Ta sáña'an yu'u

Ta saña'an, xi'in tu'un nduvi yo'o,
kuni ka'an yi'i xikún tá xavi yo'o
ña sáña'an un yu'u ku'un
yityi va'a xi'in ña ndityi.

Nda yíyo ñii ña ye'e saa ku
ña tyindiee yu'u yityi naa,
saá yíyo un tyi tixa'vi yo'o,
ku'un i yityí va'a.

Xóchitl Alejo Encarnación
Escuela Julio de la Fuente
Calpanapa, Guerrero.

Mi pueblo

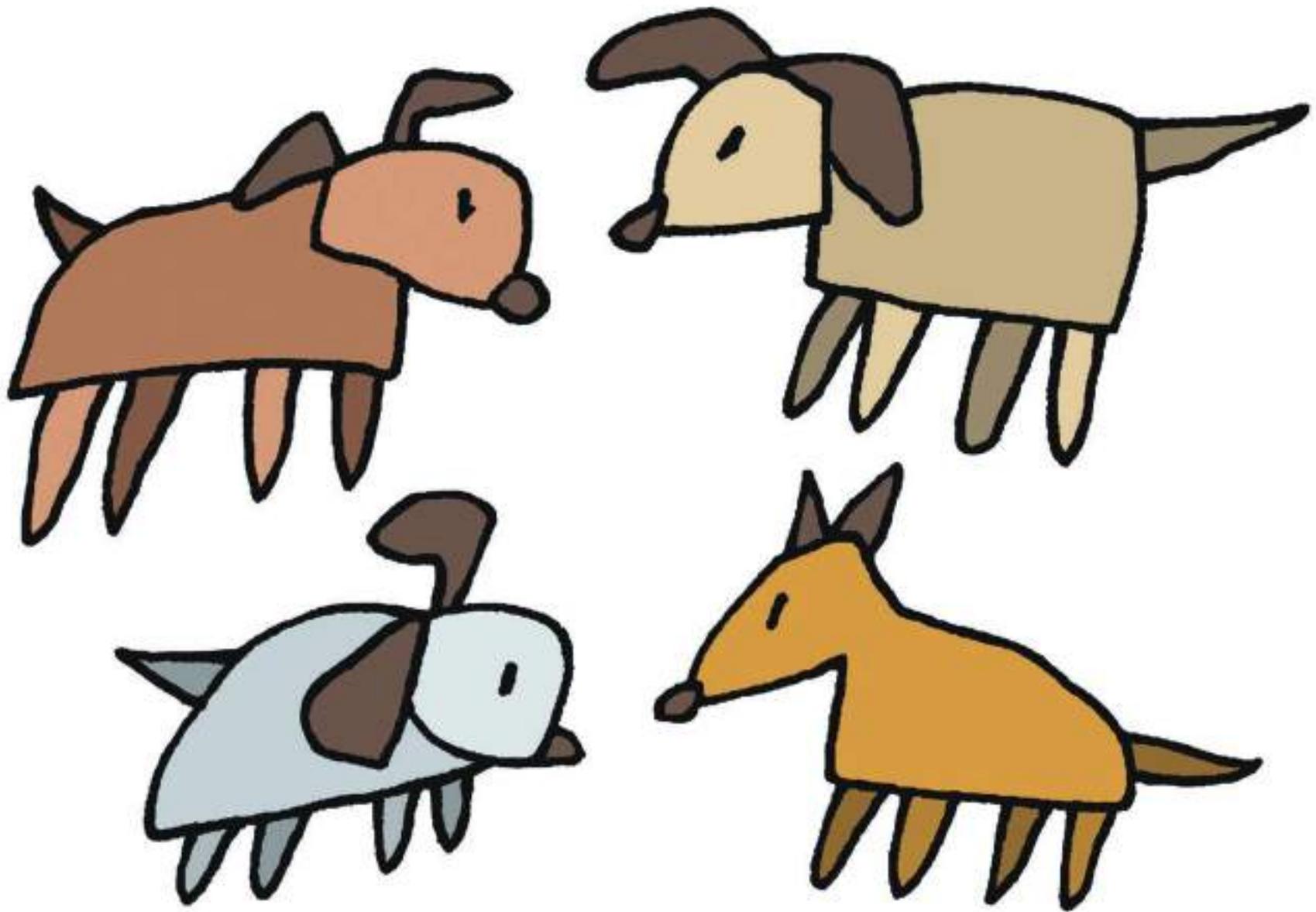
Mi pueblo es bonito
y se llama San Rafael.
Somos gente buena
y hablamos la lengua
de la lluvia. Si lo quieres
conocer, ¡ven a donde vivo!

Ñuu yu'u

Nduvi ní ñuu yu'u
ra nani ñe Tikixí,
yuvi va'a kúu ndi,
ra ká'an ndi
tu'un savi,
tu kuni un, kuni un ñe
na'an nuu káandu'u yu'u.

Felipe Pinzón Gregorio
Escuela Benito Juárez
San Rafael, Metlatónoc, Guerrero.





Los perros (Trabalenguas)

Los perros tienen cuatro patas,
cuatro patas tienen los perros,
tienen los perros cuatro patas,
cuatro patas tienen los perros.

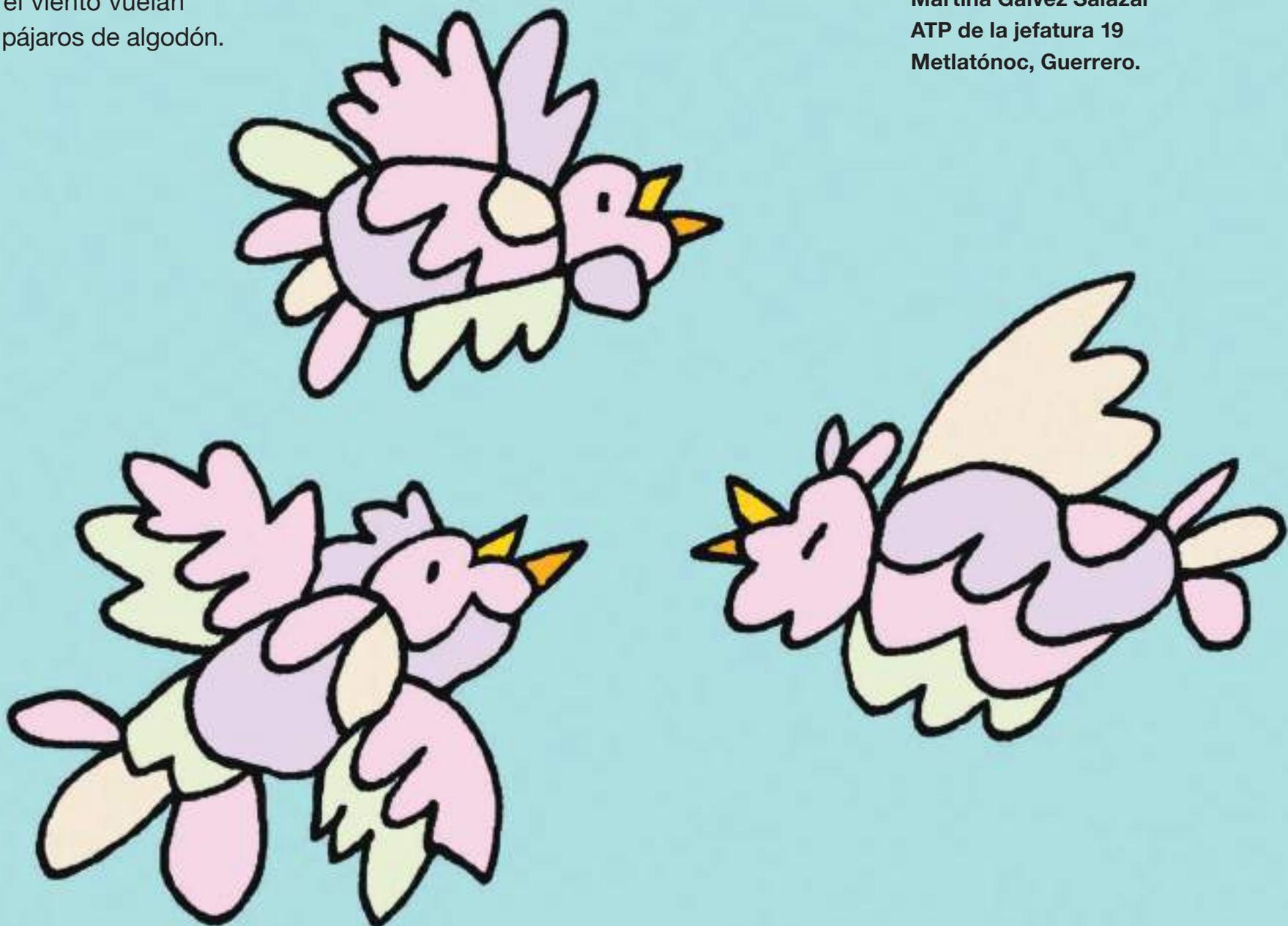
Ti ñìnà

Kúmí ñìnà kòmì xà'à,
komi xa'a kúmi ñìnà,
kómí ñìnà kòmì xà'à,
kòmì xa'a kúmi ñìnà.

Josefina Camacho Casimiro
Escuela Vicente Guerrero
Plan de San Miguel, Copanatoyac, Guerrero.

Pájaros (Trabalenguas)

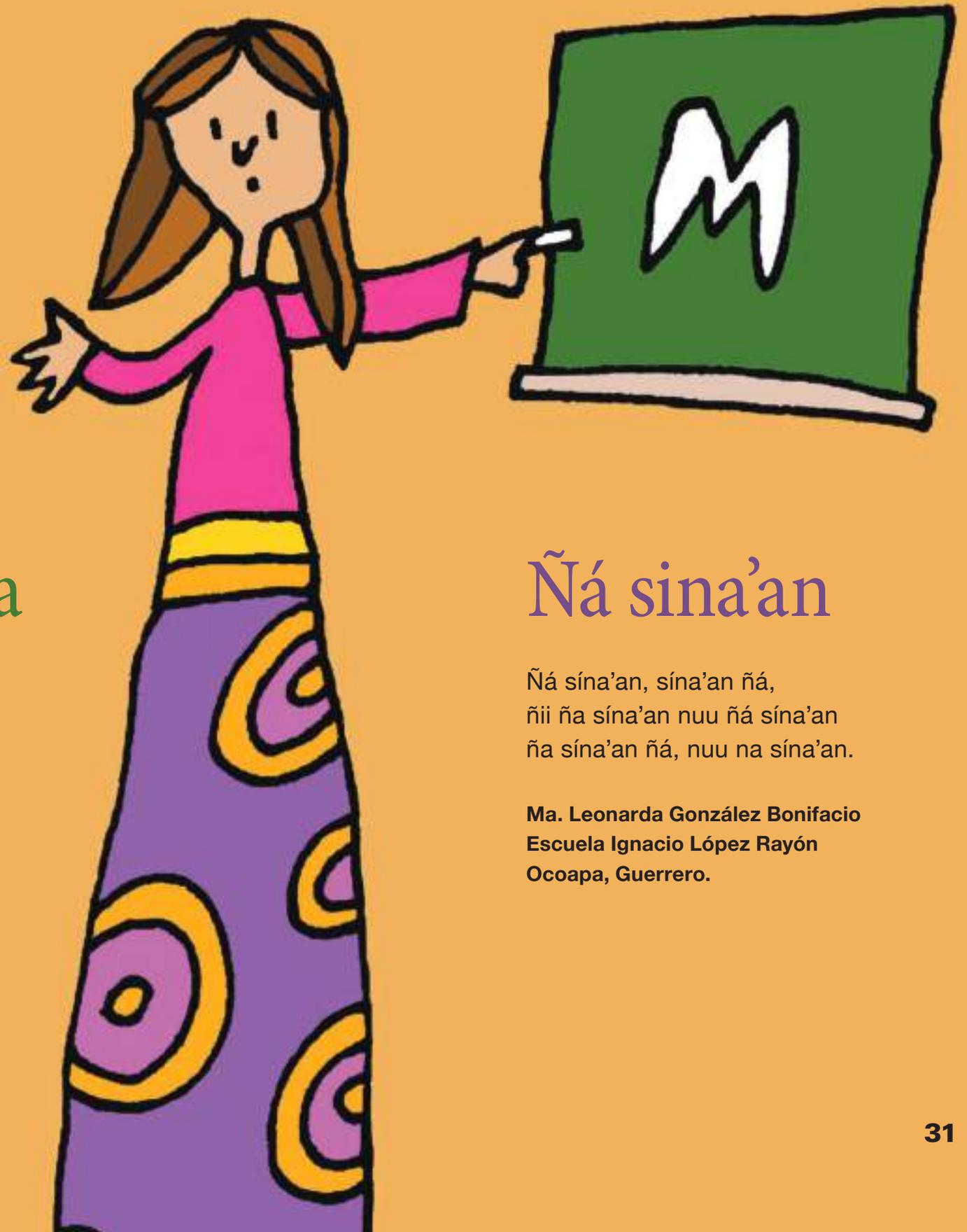
Tres pájaros de algodón
vuelan con el viento,
con el viento vuelan
tres pájaros de algodón.



Saa

Uni saa katyí,
ndátyi ri, xi'in tatyí,
xi'in tatyí, ndátyi ri
uni saa katyí.

Martina Gálvez Salazar
ATP de la jefatura 19
Metlatónoc, Guerrero.



La maestra

La maestra muestra
una muestra a la maestra
para mostrar a las maestras.

Ñá sina'an

Ñá sina'an, sina'an ñá,
ñii ña sina'an nuu ñá sina'an
ña sina'an ñá, nuu na sina'an.

Ma. Leonarda González Bonifacio
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.

El chapulín

El chapulín baila,
baila el chapulín,
el chapulín baila,
baila, baila el chapulín.



Tika

Taxa'a tika,
taxa'a tika,
tika taxa'a,
taxa'a, taxa'a tika.

Flora Vivar Beltrán
ATP de la jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.



El tlacuache

En la loma lejana anda el tlacuache,
el tlacuache anda en una loma lejana,
en la lejana loma anda el tlacuache,
anda el tlacuache en la loma lejana.

Xáko

Xiki xíká, xíka xáko,
xáko xíka xiki xiká ,
xíká xiki xíka xáko,
xíka xáko xiki xiká.

Vladimir García de Jesús
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.

Adivinanzas

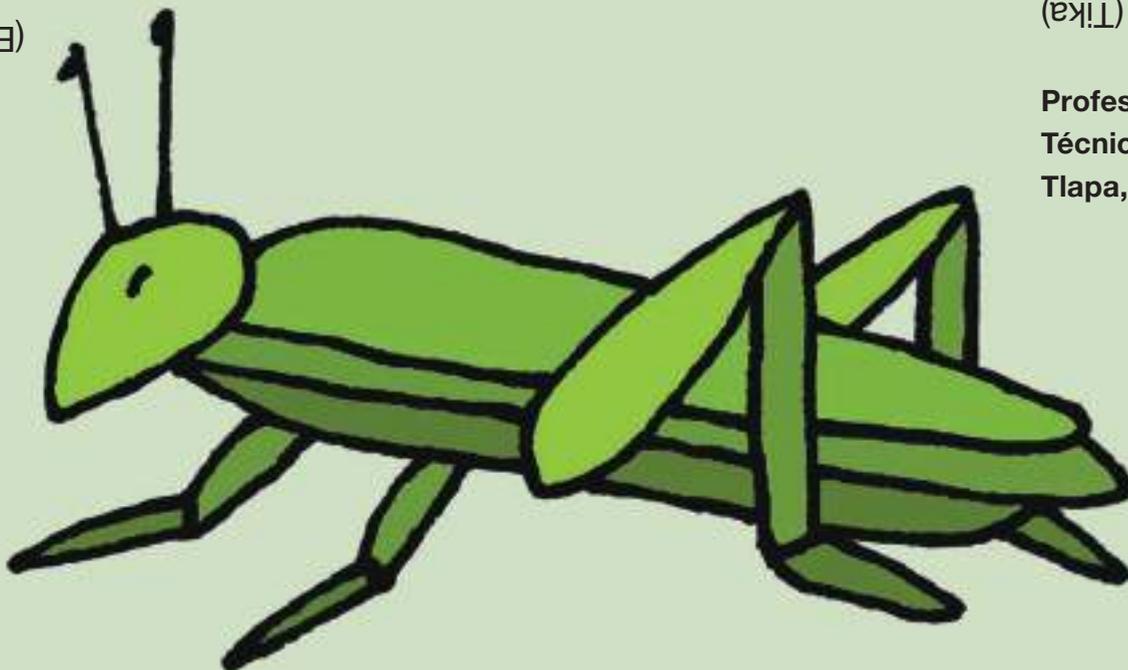
Rojo por fuera,
blanco por dentro
y sus ramas son verdes.
¿Qué es?

(El rábano)



En el campo vivo,
tengo alas,
no tengo huesos,
y me alimento con yerbas.
¿Qué soy?

(El chapulín)



Tu'un ndáki'in xini

Kua'a xata ña
yaa ñini ña,
kuii nda'a ña.
Yoo kúu ña

(Ndíva ña'mi)

Plautila Isabel González Guzmán
Técnico de la Jefatura 05
Tlapa, Guerrero.

Yiku yíyo yi'i, yíyo ndixin i,
ta un koo leke yi'i,
ta xáxi yuku.
Yoo kúu ña

(Tika)

Profesora Flora Vivar Beltrán
Técnico de la Jefatura 05
Tlapa, Guerrero.

Cuando la ponemos en
la lumbre se evapora
y da un buen olor.
¿Qué es?

(La olla)



Te tyínuu yo ña
nuu ñu'un
ta kée yoko yu'u ña
ta tami, tami xa'an ña.
Yoo kúu ña

(Kisi)

Zacarías Sierra Plácido
Escuela Emiliano Zapata
Buena Vista, San Luis Acatlán, Guerrero.

Son muchos,
tocan muy bien las melodías
y no son aparatos de sonido.
¿Qué son?

(Una banda musical de viento)



Vi'i ní kúu na
va'a ní táva na yaa,
ta un sivi yitun xíta kúu na.
Yoo kúu ña
(Ta tiví nda tyuun)

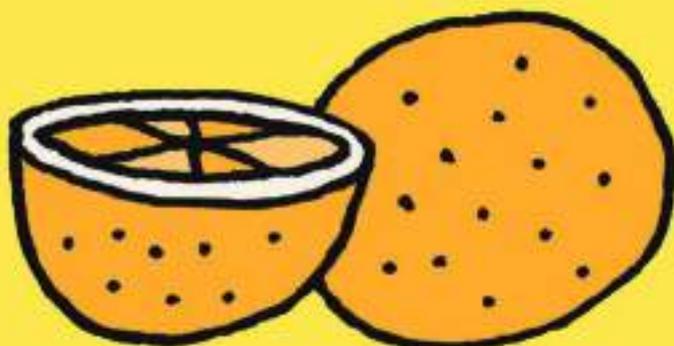
Zenaida Villano Simón
Escuela Yita yuku
Llano de Maguey, Guerrero.



Mi camisa es amarilla,
no soy oro, pero soy parecida
a la pelota, con un cuchillo
cortan mi corazón.

¿Qué soy?

(La naranja)



Tàkù kuaan kúu koto yí'i
un suvi kaa va'a kúu yu
ta káa pelota káa yu'u
xi'in cuchillo xá'nda na nima yí'i.
Yoo kúu yu'u

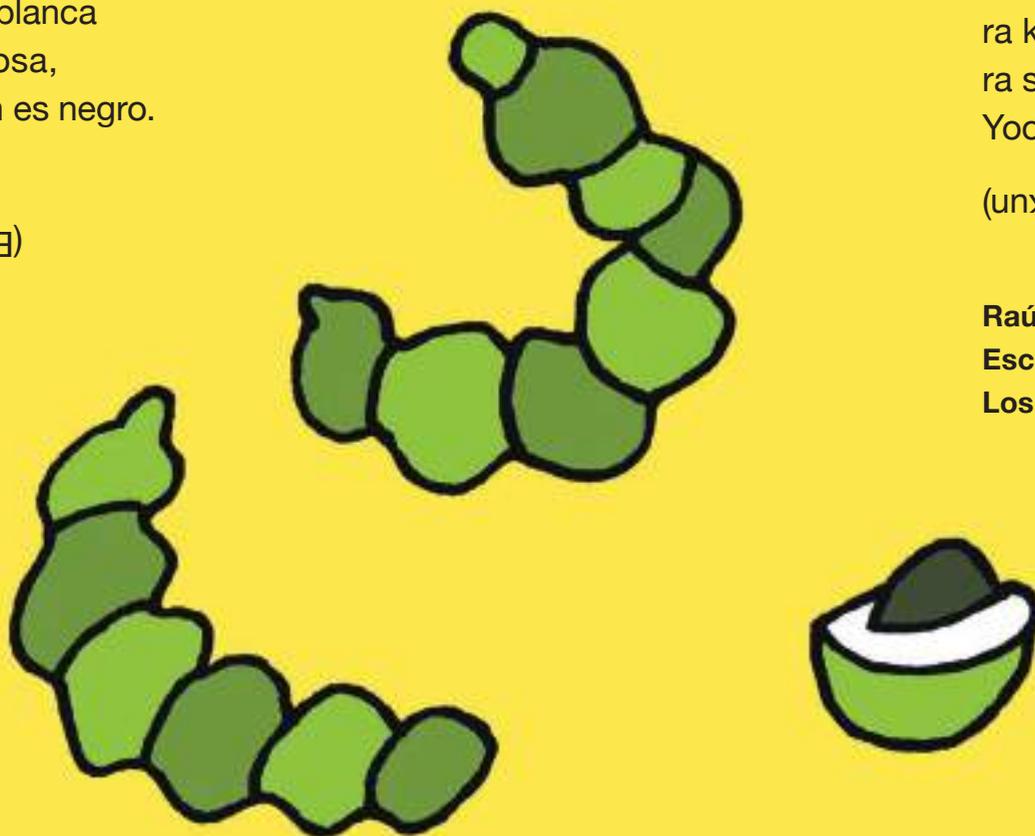
(Laxa)

David Cázarez Martínez
Escuela Caritino Maldonado
El Gitano, Alcozauca, Guerrero.

Mi ropa es verde,
mi carne es blanca
o color de rosa,
y mi corazón es negro.

¿Qué soy?

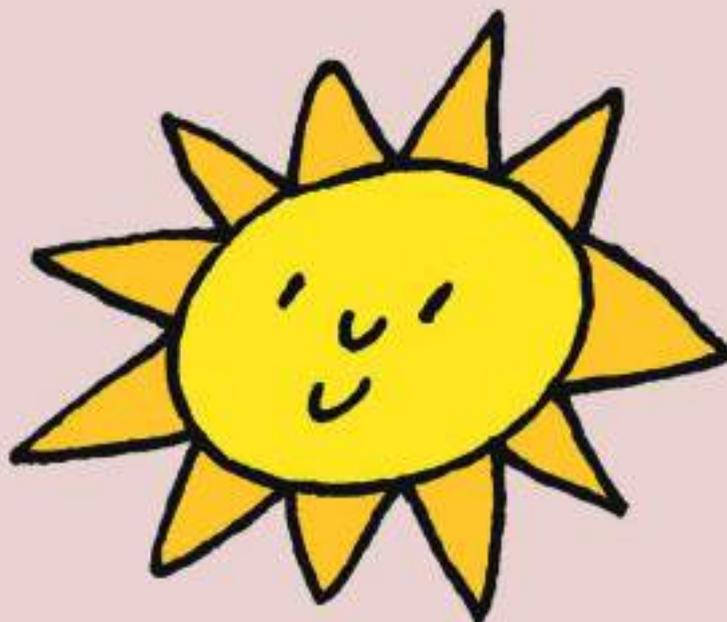
(El guamúchil)



Tàku' kuìi ki koto yu'u
ra kuñu ke yaa a ndí'i
ra sata nima yí'i ke ndiaa.
Yoo kúu yu'u

(Tichikun)

Raúl Olivera Vitervo
Escuela Yuu Tuni
Los Llanos, Metlatónoc, Guerrero.



Soy muy brillante
y ando de día
para que puedan trabajar
todas las personas.
¿Qué soy?

(El Sol)

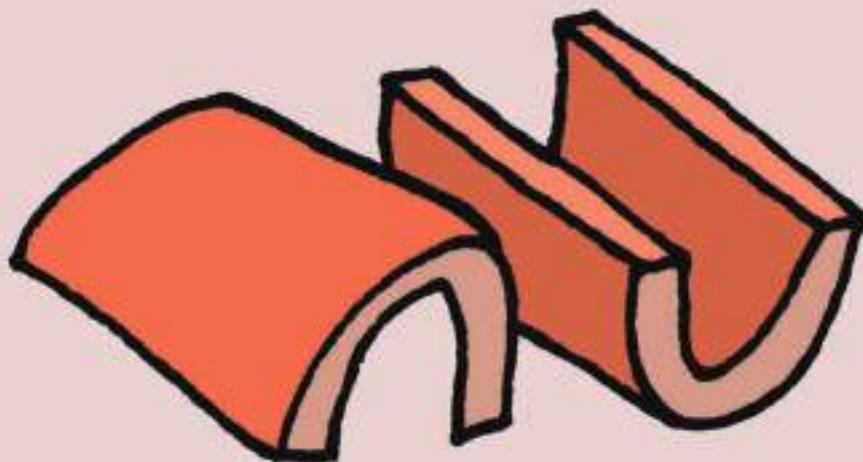
Ye'e va'a yi'i
ta xíka yi'i ndivi
ña kivi katyiñu
ndi'i na yivi.
Yoo kúu yu'u

(No, on)

Donaciano Pastrana Beltrán
Escuela Rafael Ramírez
San Isidro Labrador, Guerrero.

Está volteada boca abajo
y por encima pasa el agua.
Está volteada boca arriba
y por dentro pasa el agua.
¿Qué es?

(La teja)



Káandu'u ndee ñá
ta yá'a takuii sata ñá
káandu'u nduva ñá
ta ya'a takuii tixin ñá.
Ndé kúu ñá

(Chíyo)

María de Jesús Félix García
Escuela 5 de Mayo
Llano Silleta, Guerrero.

El enfermo

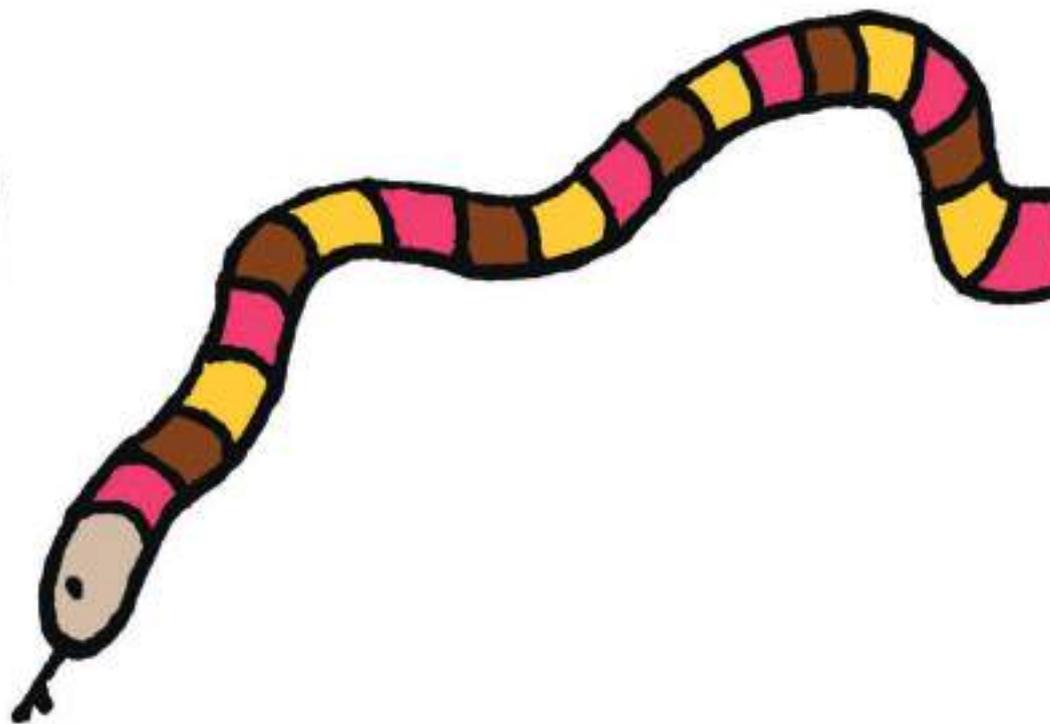
Un día en mi casa engañé a mis padres, me hice el enfermo para no ir a la escuela, cuando de repente escuché el toque de entrada. Me levantaban una y otra vez para ir a la escuela y me quejaba de dolor, ya que según yo estaba enfermo, no me creyeron y me echaron agua encima. Me levanté suspirando y temeroso, ya que ellos no estaban jugando conmigo. Me metieron a bañar, me obligaron a tomar mis libros y me llevaron a la escuela. Es malo hacerse el enfermo, por eso ahora yo voy solo, sin que me obliguen.

Ta ndée ndo'o

Ñii kivi yíyo yí'i ve'e i, nisanda'vi yí'i na yuva yí'i, ndi ta ndée ndo'o kúu yí'i, un kuvi ku'un yí'i akua'a, ta siniso'o yí'i kani na kaa, ndi'vi na vali ka'vi na, ta tuku, tuku ndáni'in na yí'i, ña ko'on yí'i saku'a tá'na yí'i, tyi ta kí'vi kúu, ta nikandixa ndi ta ku'vi kúu yí'i, ta kundana tikuii yí'i xíkan ñini nda ko'o yí'i taniyivíni, katyi un vasa sasikina xi'in sakutyina yí'i, tu'un tee naki'in tuty ta kua'a sakua'a yí'i. A va'a sandaví yó ndi dee ndo'o yo, ta vityi kua'a mii yí'i, vasa ka tívina yí'i tu'un tee.

Luis Rivera Lorenzo
Escuela Venustiano Carranza
Plan de Zacatepec, Tlapa de Comonfort, Guerrero.





Los niños estudiantes

Todos los niños del grupo estábamos leyendo “Paco el Chato”. Un maestro fue a supervisar cómo enseñaba la maestra y nos dijo que nos saliéramos porque había visto una culebra en el techo del salón, le dijo a un señor que la matara, pero el señor no pudo. Entonces pasó el señor presidente del comité de la escuela, buscó a la culebra y la mató.

Te kuatyi ka’vi

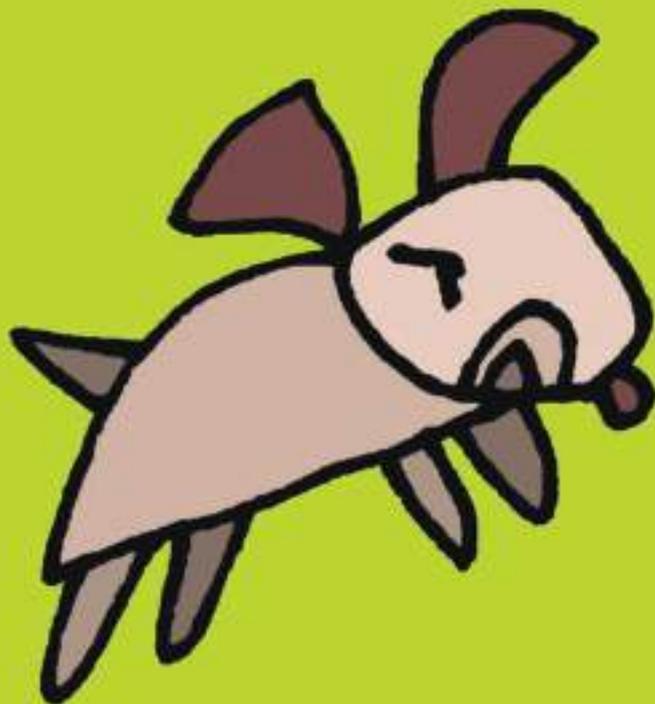
Ndi’i nó kuatyi ka’vi “Paco el chato”,
ni xaa ñi te xíto nda saa sánia’an ra, ndu’u
ka’vi ndu, te te yo’o nika’an ra, tava ra ndu’u
kie’e kuatyi xini ra ñii koo súkun vie’e,
te nika’an ra xi’in ñii te yivi ka’ni ra koo
yikán, te te yo’o nikuvi ka’ni ra ri.
Te saá nixaa, te ndiso tyuun xa’a ve’e
sákuaan te kuali nanduku ra koo sukun
vie’e te nixa’ni ra ri.

Roberto Fernández Dolores
Escuela Nicolás Bravo
Chacalapa, Ayutla de los Libres, Guerrero.



Lo que le sucedió a Pedro

Un día lunes salí de mi casa, iba hacia mi trabajo y en la calle encontré a un perro que me mordió y me tumbó al suelo, entonces, con mucho trabajo, me levanté y tomé una piedra, le pegué y se fue corriendo. Tuve que regresar a mi casa a cambiarme de ropa y a lavarme las manos, porque me había ensuciado por completo.



Ña ndò'o tà Pegru

Ñii kivi lunes kèe yi'i ve'e yi'i kua'an yi'i nuu kátyiñu yi'i, yityi ya'ya ñikata'an yi'i xi'in ñii tina ta tiin ri xa'a yi'i, sìndikava ri yi'i nuu ñu'un, tundo'o ka vi ndakoo yi'i ta ki'in yi'i ñii yuu kàni rí, ta xinu ri kua'an ri. Ta saá nàndiko yi'i ndàsama yi'i tikoto yi'i ta nàkata yi'i nda'a yi'i tyi ñikukini ndi'i yi'i.

Josefina Camacho Casimiro
Escuela Vicente Guerrero
Plan de San Miguel, Copanatoyac, Guerrero.





Copla

En la esquina de mi casa
tengo un pedazo de ocote,
para alumbrar el camino
cuando vaya a tu casa.

Tu'un ka'an ndaa

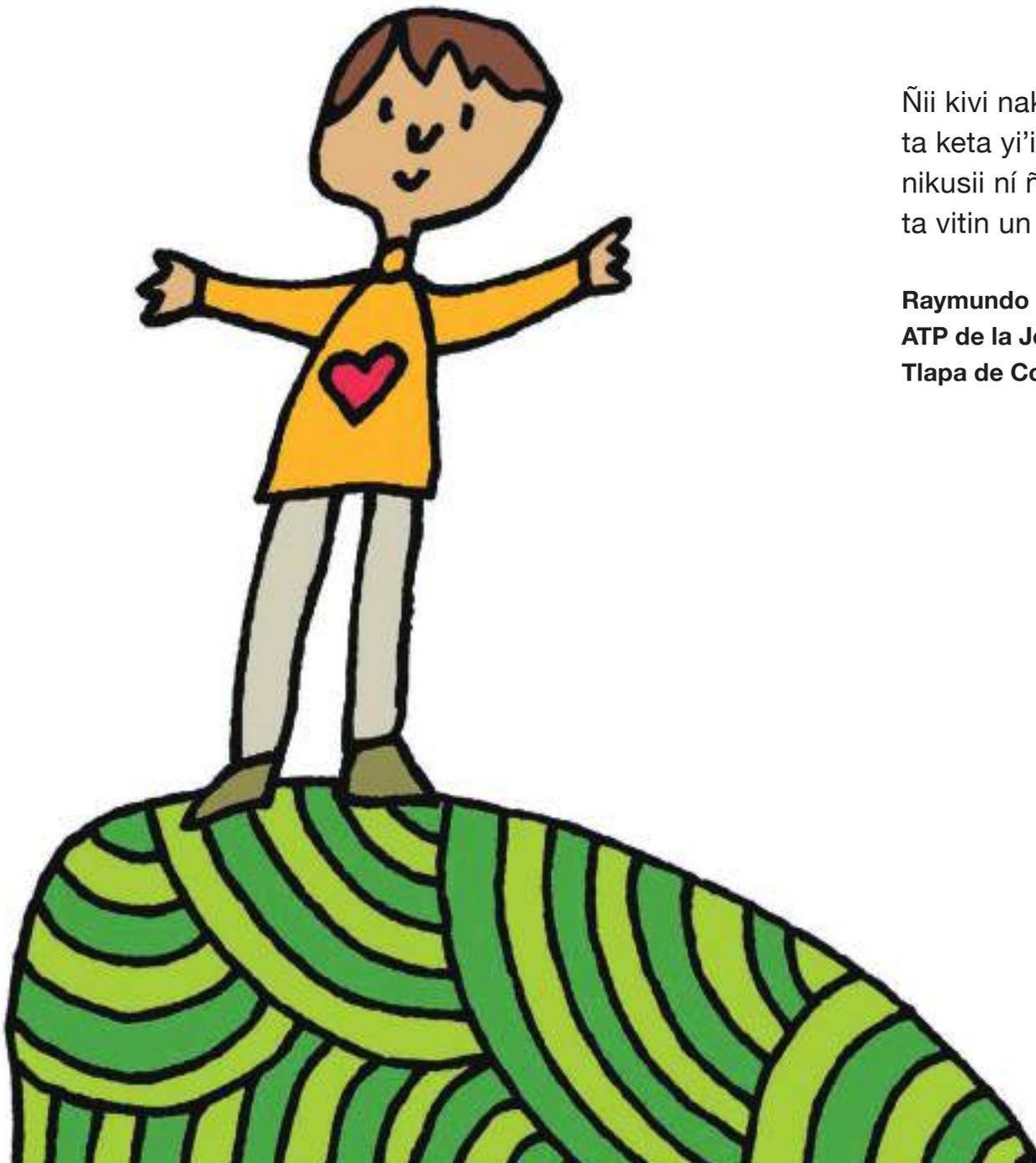
Titun ve'e yi'i
kómi yi'i ñii ña'ño lo'o yiti
tu tuun nuu yi'i yityi
ta na ku'un yi'i ve'e un.

Claudia Villegas Comonfort
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.



Copla

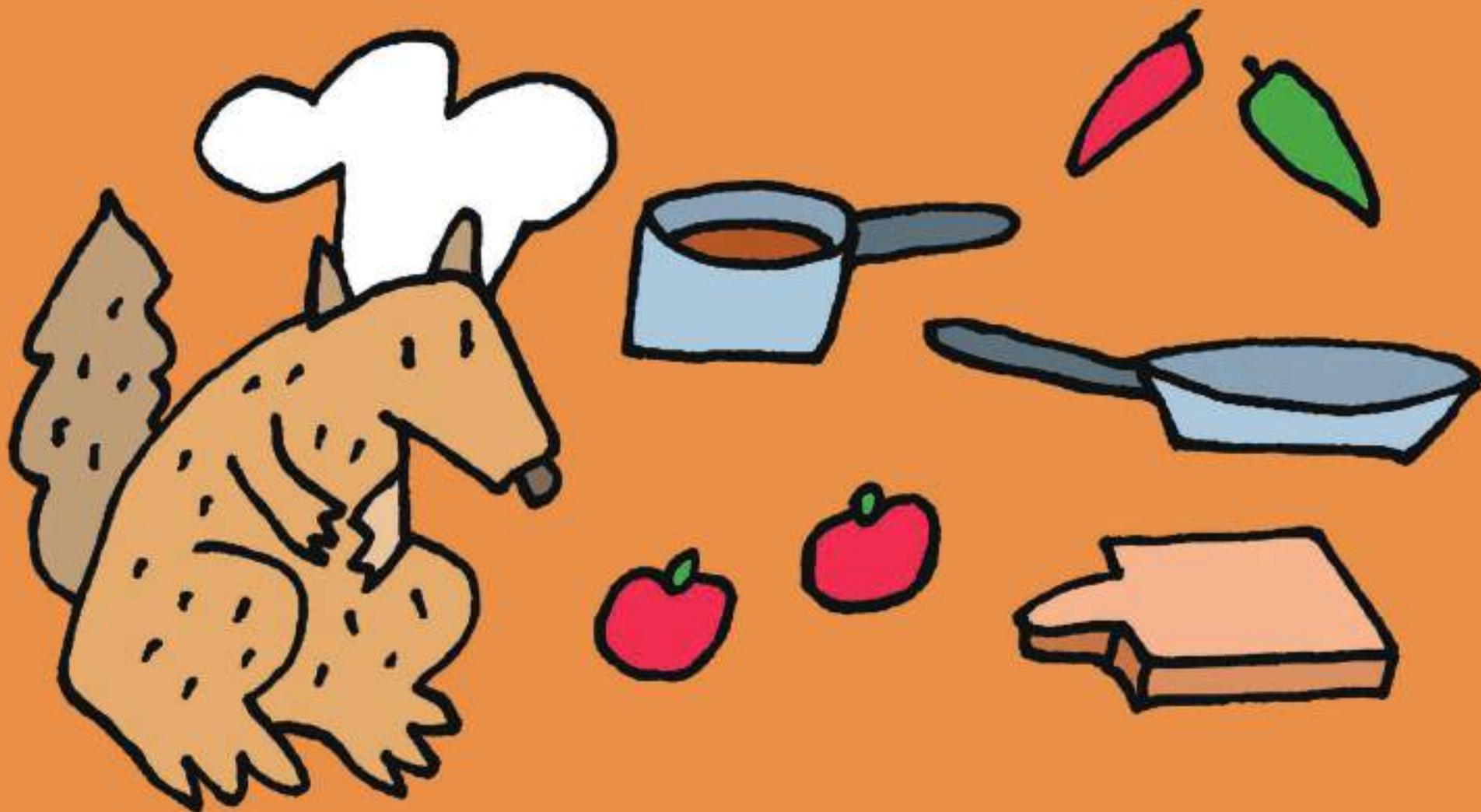
Un día me acordé de ti
y salí a buscarte,
me sentí muy alegre al verte
y ahora no puedo olvidarte.



Tu'un ka'an ndaa

Ñii kivi naka'an yi'i yo'o
ta keta yi'i nandiki yi'i yo'o,
nikusii ní ñin yi'i nakoto yi'i yo'o
ta vitin un kivi nándoso yi'i xa'a un.

Raymundo S. Villano Maldonado
ATP de la Jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.



Copla

¿Qué cosa le sucedió al
coyote en la cocina?,
se comió a la cocinera
creyendo que era gallina.

Tu'un ka'an ndaa

Yaa lo'o.
Yoo kúu ña ndo'o kiti
ndiva'yi, noo kúnduvi
ña xíxi yo, xaxi ri ñá ké'e ña'an xíxi yo
tyi nduxu kúu ñá ka'an ri.

Ma. Leonarda González Bonifacio
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.

Refrán

Acuérdate niño:

Nunca de los nuncas
intentas golpear un panal de avispas
¡porque te pueden picar!

Mensaje:

“Nunca molestes a los animales ponzoñosos”.

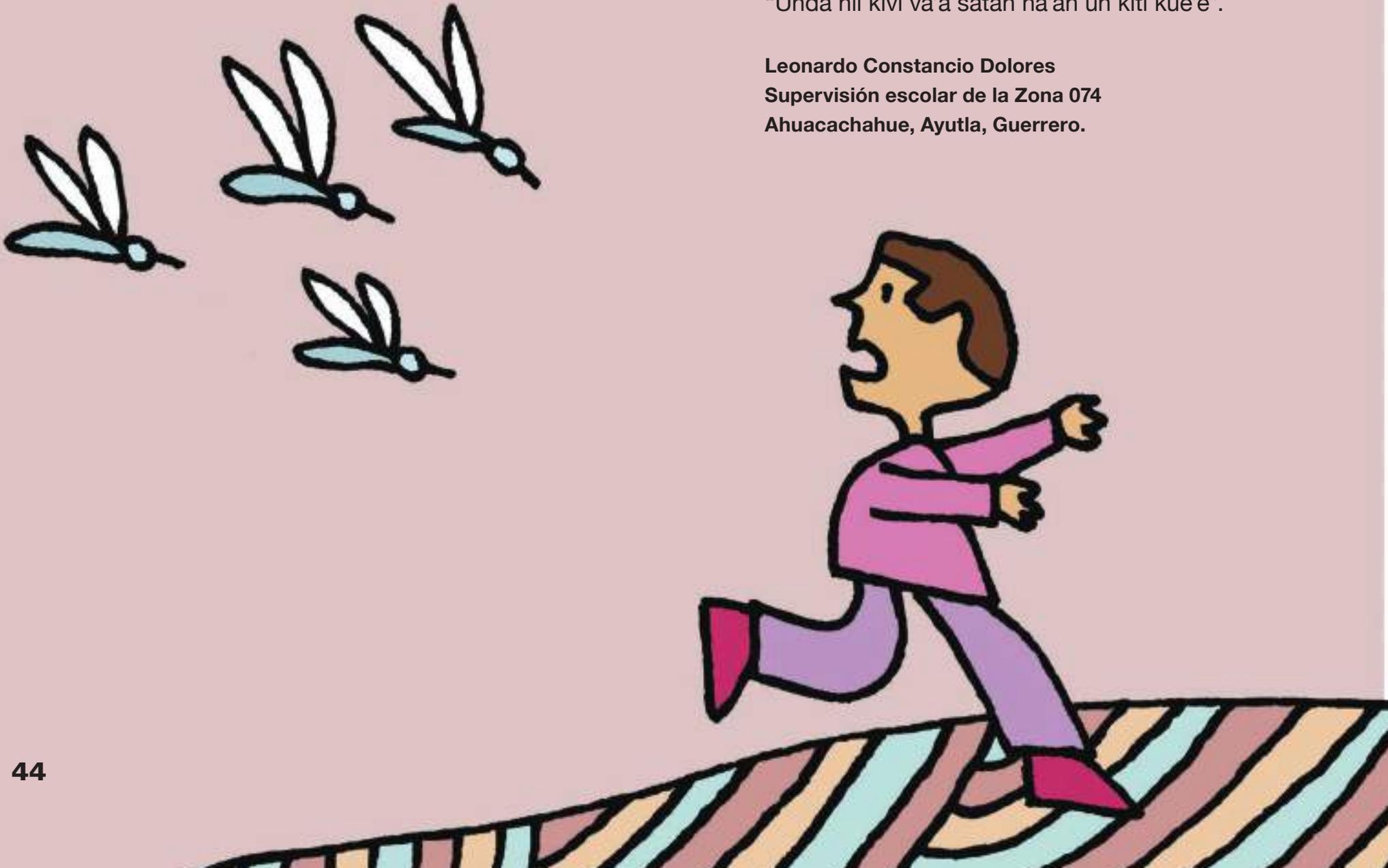
Tu'un ña naki'in va'a xini

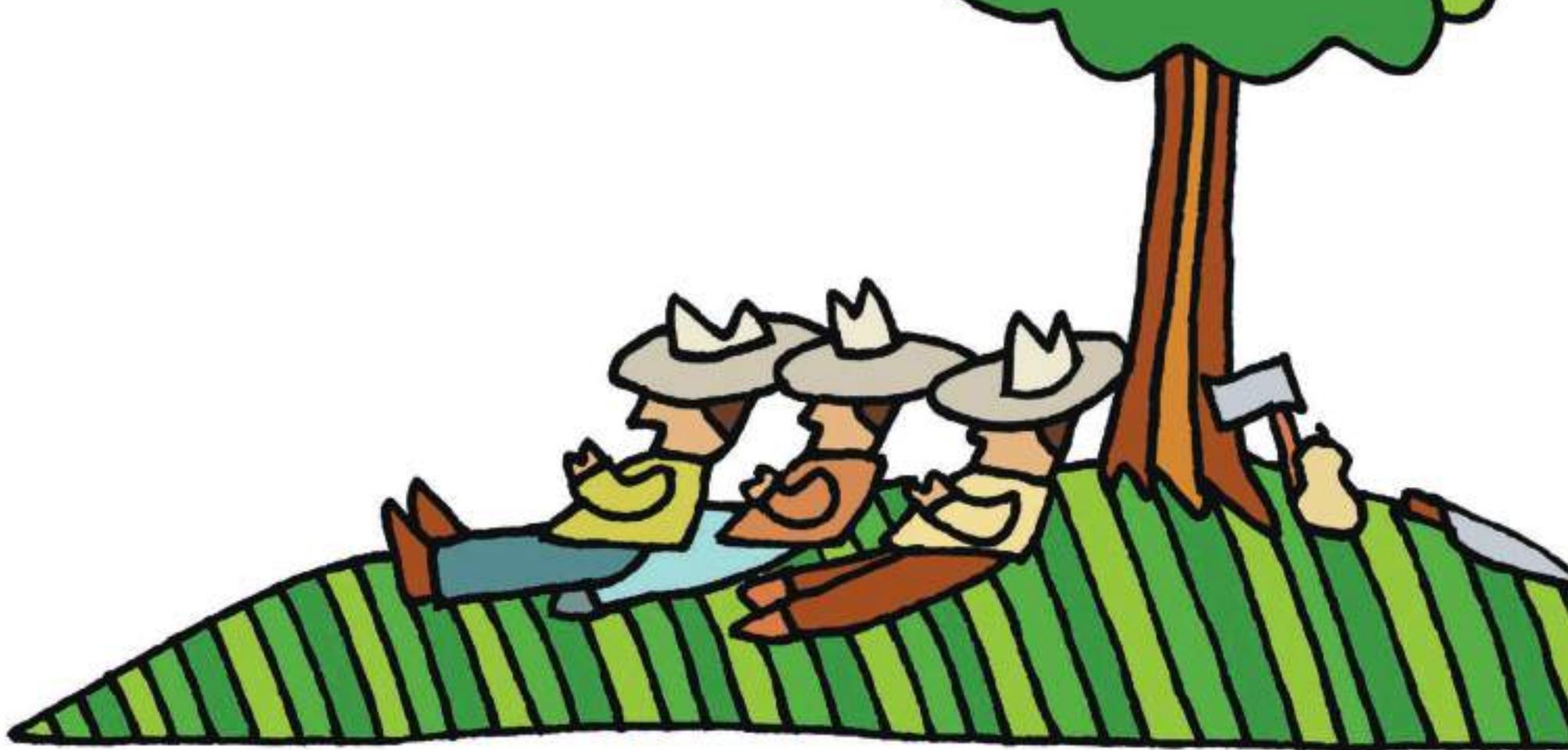
Naka'an un te lulu
unda ñii kivi
un kaka un katun tutu yoko
koto kaxi ri yo'o.

Kuni ka'an:

“Unda ñii kivi va'a satan ña'an un kiti kue'e”.

Leonardo Constancio Dolores
Supervisión escolar de la Zona 074
Ahuacachahue, Ayutla, Guerrero.





Refrán

Los flojos todos los días
dicen que están enfermos.

Mensaje:

“Para los que no quieren trabajar,
cualquier pretexto es bueno
para no hacer nada”.

Tu'un ña naki'in va'a xini

Na xuxan katiñu na,
ndisaa kivi ká'an na,
xí'i na.

Ña kuni kati ña:
“Na xuxan nduku ní na
sákaku na mii na
nuu tyiñu”.

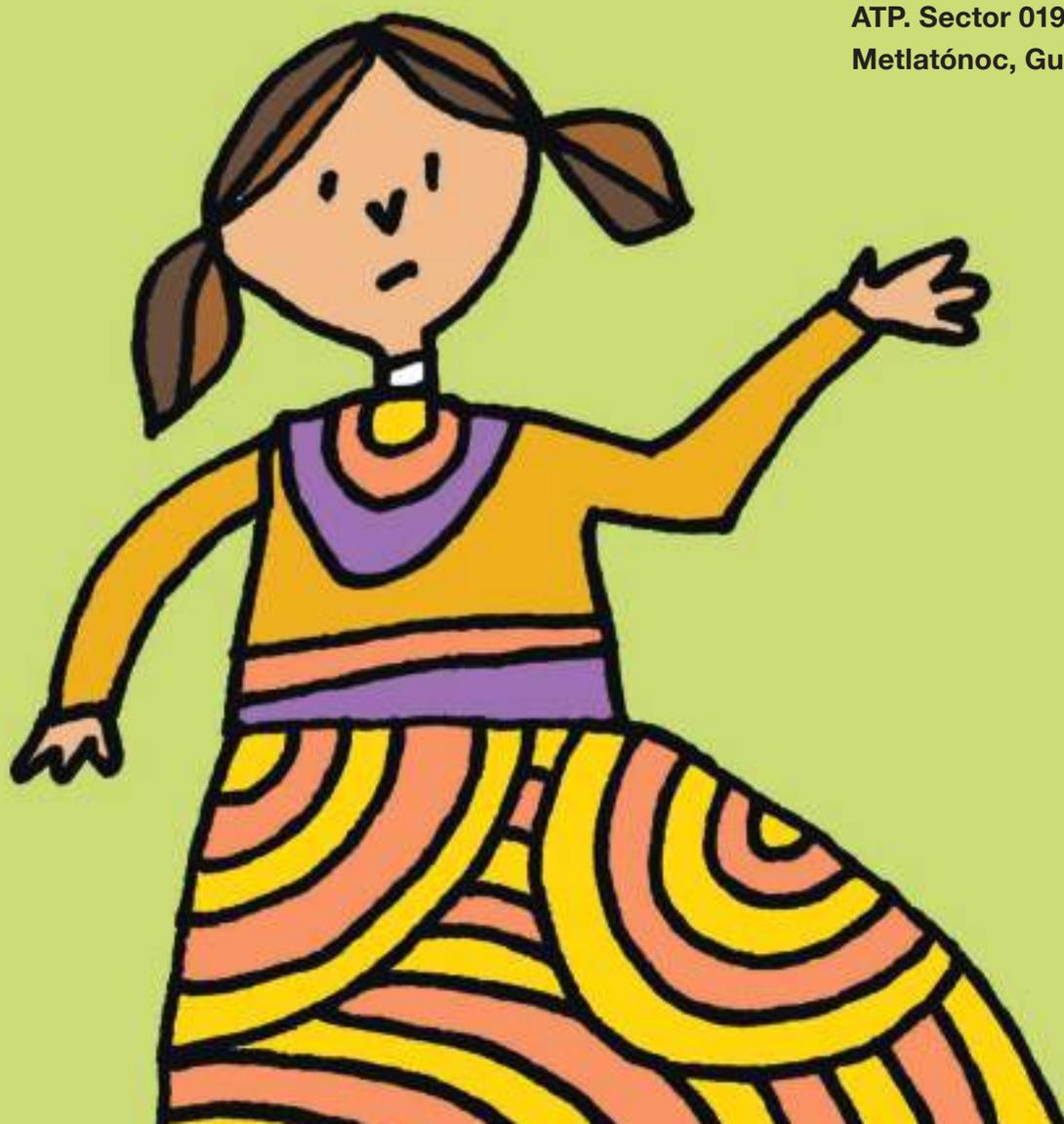
Martina Gálvez Salazar
ATP de la jefatura 19
Metlatónoc, Guerrero.

Refrán

En tiempos de escasez,
cualquier cosa es buena.

Mensaje:

“Cuando hay hambre,
lo que nos ofrezcan es bueno”.

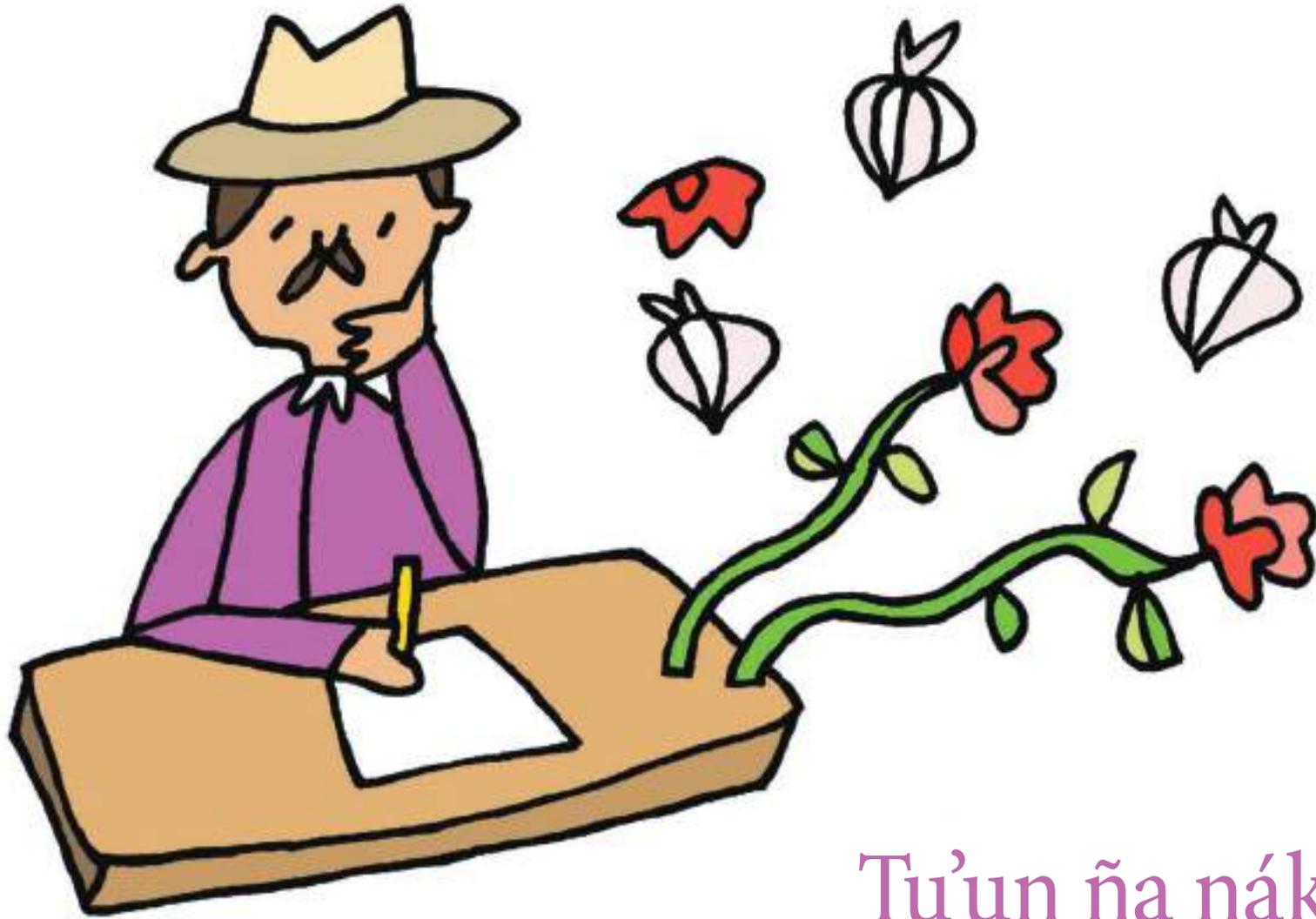


Tu'un ña náki'in va'a xini

Kivi tama ndia ndia ka
ña'an kúu ña va'a va.

Ña kuni katyi ña:
“Te yíyo soko ndia
ndia ka ña'an na
taxi na nda'a va yo”.

Martina Gálvez Salazar
ATP. Sector 019
Metlatónoc, Guerrero.



Refrán

No deben ser muy apresurados en los trabajos,
porque no son cebollitas silvestres.

Mensaje:

“Esto quiere decir que todo trabajo
que se planea detenidamente sale bien”.

Tu'un ña náki'in va'a xini

Un kama ní koo ñini ndo
tyi un sivi tikomi le'le kúu ndo.

Ña yo'o kuni katyi ña:
“Ndi, ndi'i tyiño kana va'a. Kivi
si'na xíka ñini yo, ña
ke'e yo”.

Raymundo S. Villano Maldonado
ATP de la jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

El Hombre de la Lluvia

Hace muchos años vivió El Hombre de la Lluvia, vivió en el cielo. Se encargaba de las nubes, de los rayos y de las lluvias. Un día hizo llover mucho en el pueblo de Kava Kuika (Lagunilla Yucutuni) porque las personas que vivían en ese pueblo eran muy rebeldes y no creían en los dioses, por eso se enojó El Hombre de la Lluvia, como castigo divino soltó durante quince días un aguacero muy fuerte en el pueblo de Kava Kuika.

Con el paso del tiempo, los habitantes reflexionaron sobre su mala acción con sus semejantes; después empezaron a creer en los dioses como San Marcos, entre otros. El Hombre de la Lluvia se sintió muy contento y feliz, ya que él hacía llover durante la temporada de lluvia del mes de mayo a septiembre. Con las variedades de semillas que los habitantes sembraban en sus tierras empezaron a obtener abundantes cosechas.





Tiàà sávi

Xina'an nixiyo ñii tiàà sávi
ta yo'o nixiyo ra tyi ñoo ndiví,
xindiaa tyiño ra xi'in vikó. xi'in taxa, xi'in sávi,
ñii kivi ndiee ní sakuun ra savi ña ñuu lo'o nani
Kava kuika (Lagunilla yukutuni)
tyi na ñuu yo'o yikú ní nixiyo na, nixikaño'on na
yi'ya yó nakán kúu ña nisaa tiaa savi yo'o,
ta sakuun ndiee ní ra savi ña ñuu Kava kuika,
ñii xau'un kivi nisando'o ra na.

Ra niya'a kuiya, sandi'i naki'in xini na ñuu yo'o
xi'in ta' an ná; ta naka'an na yi'va San Marcos
xi'in ñinka vayó. Ta tiàà sávi yo'o va'a ní kuni ra,
xini ra na ñuu yo'o, ta nda yoo u'un xi'in yoo iin,
kixaa sakuun ra savi ñuu Kava kuika.
Ña na kua'nu yitu na, xi'in ñinka nuu ña
tyí'i na ñuu yo'o.

Zeferino Patia García
Escuela Benito Juárez
Lagunilla Yucutuni, Guerrero.

¿Por qué somos pobres?

Cuenta la gente que nosotros los humanos somos pobres porque en el pasado las personas compitieron con el diablo para saber quién se atrevería a cortar la cadena que sostenía al Sol, para que éste cayera en su pueblo y se volvieran ricos, ya que el Sol era como oro para las personas y para el diablo.

La gente, como siempre, tuvo miedo de ir a cortar la cadena que sostenía al Sol, pero el diablo sí fue, y el Sol se cayó en su pueblo. Por eso dicen que tiene más riqueza que nosotros los humanos.



Nityi nda'vi ní yo

Kátyi na yuvi ndátu'un na, ní xa'a kúu ña nda'vi ní yo, na ndée ñuu yuvi yo'o, tyi te yatyi ra na yuvi ke'e ta'an na xi'in timia'a, ta nika'an na, yu kúu mií na ndaku ñini, ña ku'un na ka'ndia na tivi kaa, ña ndikun xa'a ño'on, ta ndakava ñu'un ñuu na, ra nduvika ní na tyi ña ño'on yo'o ra, kaa va'a kúu ña, nuu na yuvi saa tu nuu timia'a, ta na yuvi saá yíyo va na ra niyu'vi na ku'un na, ka'ndia na tivi kaa va'a ña ndikun xa'a ño'on, ta timia'a ra kutyiñu ri nixa'an ri xa'ndia ri, tivi kaa va'a xa'a ño'on, ta ña yo'o ra ndakava ña nuu ri. Ñakán ke vika ní ri, nuu yo na ndée yuvi yo'o vityin.

Margarita Moreno Rafael
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.



La cascada

Cuentan los niños de esta escuela que por el camino que va rumbo a la colonia Chapultepec hay una cascada. Cuando una persona pasa de noche por ese lugar, le sale una mujer vestida de blanco. A veces la mujer se encamina hacia adelante y a veces hacia atrás; cuando la persona ya está distanciada de esta cascada, la mujer desaparece.



Nami

Saá kátyi na kualí, ka'vi ve'e nuu
sína'an na, ndi yíyo ñii nami tikaá noo yityi
kua'an ñuu yoso sa'na, kéta ñii ña'án
xiyo yaa. Ta níkoso nuú ñá kua'an ñá, a ndikun
ñá kua'an ñá sata na, kivi kuxíka ñá nuu
tikaá nami yo'o ta ndáñu'un ñá, ña'án yo'o
nuu na tye.

Pedro Espinobarros Mendoza
Escuela Niños Héroe
Chapultepec de Cuatzoquitengo, Malinaltepec,
Guerrero.



La importancia del Día de Muertos (Mito)

Dicen los señores grandes que cuando no queremos ir a recibir a nuestros muertos, ellos pasan por la puerta de nuestra casa llorando. Así se regresan por donde vinieron, dejándonos enfermedades. Por eso nos enfermamos y algunos llegamos a morir. Así que es mejor recibirlos para que estén contentos con nosotros.



Tyun dèe ni Viko ndii

Kátyi na tyeé nuu yo, te un xiin yo ku'un yo ndaki'in yo na nima, ra na yo'o ya'a na ye'e yo ra xáku na. Ta saá ndáki'in na kua'an nu'un na, ra ta'vi kue'e na xi'in yo, ñakán ke ki'in kue'e yo ta sava na ta'an yo xí'i na. Ñakán va'a ka ná ndaki'in yo na, ra saá kusii ñini na xi'in yo.

Rogelio Moreno García
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.



El duende

Un señor salió rumbo a Tenexcalcingo en busca de un rezandero para que le rezara a su hija que estaba muy enferma. Salió a las cuatro de la mañana, en el transcurso del camino sintió pesado su cuerpo, cuando volteó hacia atrás vio a un enanito que en ese instante, sin motivo ni razón, comenzó a pelear con él. Casi amaneciendo, el enanito soltó al señor ya vencido y asustado.

Síkun yù'ù

Ñii ta tata kee ra kua'an ra Ñuu Yita Ñu'un, nduku ra ta tu'va ndakuatu xa'a se'e ra, tyi ndée ní ndó'o ñá lo'o, kee ra kua'an ra kaa komí xitaan, yityi kua'an ra ta kixa'a kuvee ra ta nakoto ra sata ra. Ñii ta lo'o kuiti keta nuu ra, ta kixa'a ra xánita'an, ra xi'in ña, nda xa kuni tuvi saña ña'an ña, nuu un nikundee ra ta niyi'vi ra.

Josefina Camacho Casimiro
Escuela Vicente Guerrero
Plan de San Miguel, Guerrero.





Barranca Caída

Barranca Caída se llama un lugar que se encuentra cerca del pueblo Llano de Tepehuaje. Allí es donde se le aparece algo a las personas, se les revela y por eso es que se enferman. Hasta que alguien reza por ellos recuperan la salud, si no lo hacen, se mueren, porque es un lugar encantado y muy peligroso. Con la enfermedad, a veces se aparece un hombre o una mujer y les habla personalmente a los enfermos y les pregunta si quieren ir con él o si él irá con ellos. Entonces pierden el conocimiento totalmente, por eso es que se enferman. Van a rezar a ese lugar para que los enfermos recuperen totalmente su salud.

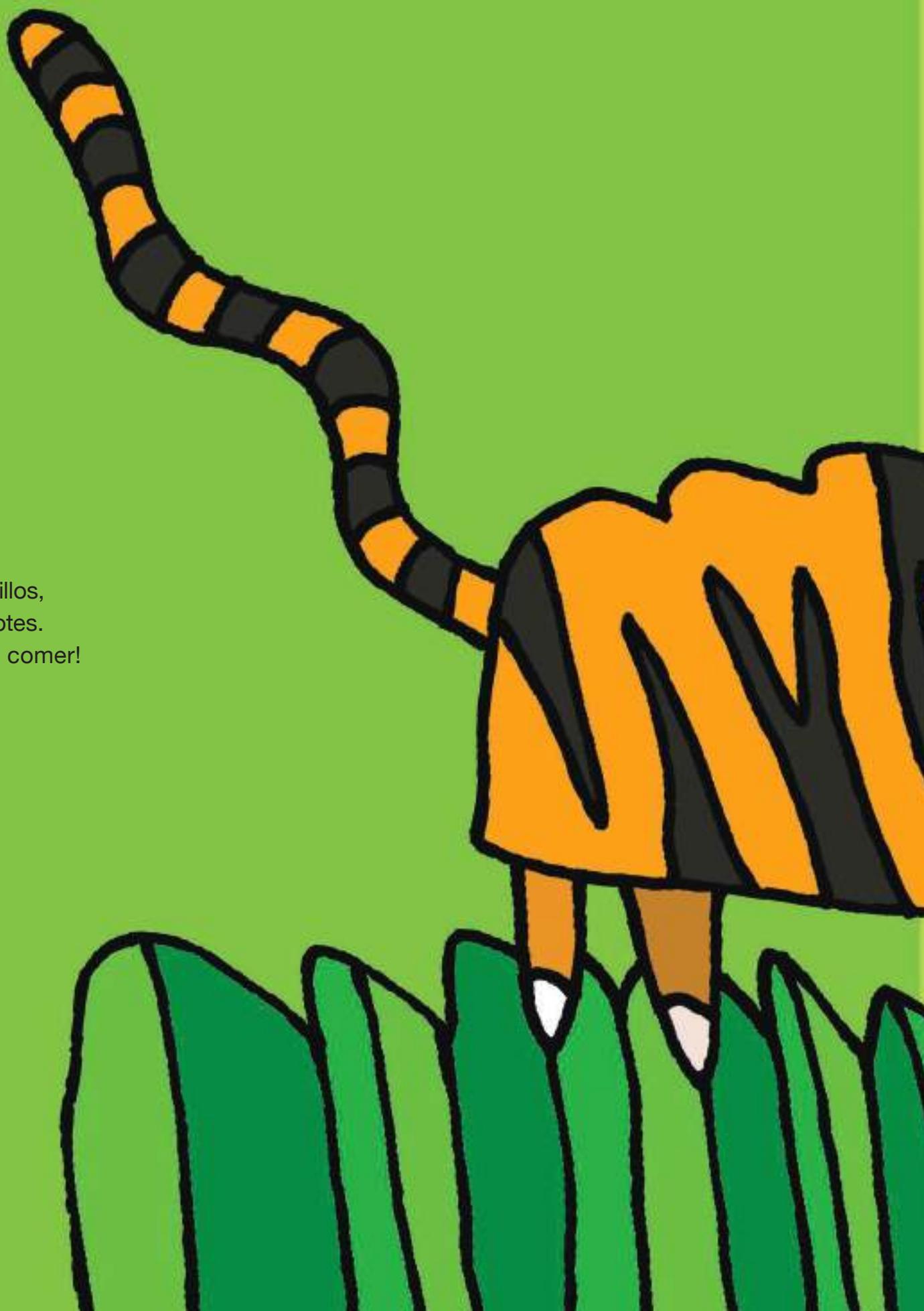
Yuvi nduva

Yuvi nduva ndaa, nani ñii yuvi ndíkaa tyi nuu ñuu Yoso Tuníí, yikán kúu ñe kánata ña'an nuu na, ñe sátuvi ke nuu na, ra kí'in kue'e na, ra ndakua xá'an na xa'a vi na, saá ke ndákoo na, tu na un ku'un na ndakuatu na xa'a na ra, kuvi va na, tia nakui ndaku ñini ñe, sava kánata ña'án a ñii tiaa kánata, saá vi xa'a ká'an ñe xi'in na, a kuni na ku'un ñe xi'in na, a ku'un na xi'in ña, saá ra ndoñu'un ñini va na, tyi ñekán ke kí'in na kue'e, ra saá vi ke kua'an na ki'vi na xa'a na ra nduva'a na.

Rosalba Galicia Gálvez
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Llano de Tepehuaje, Metlatónoc, Guerrero.

El tigre

El tigre en la selva se alimenta de culebras, venados, conejos, armadillos, iguanas, ardillas, mapaches y coyotes. Y si nos ve en la selva, ¡nos puede comer! El tigre no tiene un lugar fijo.

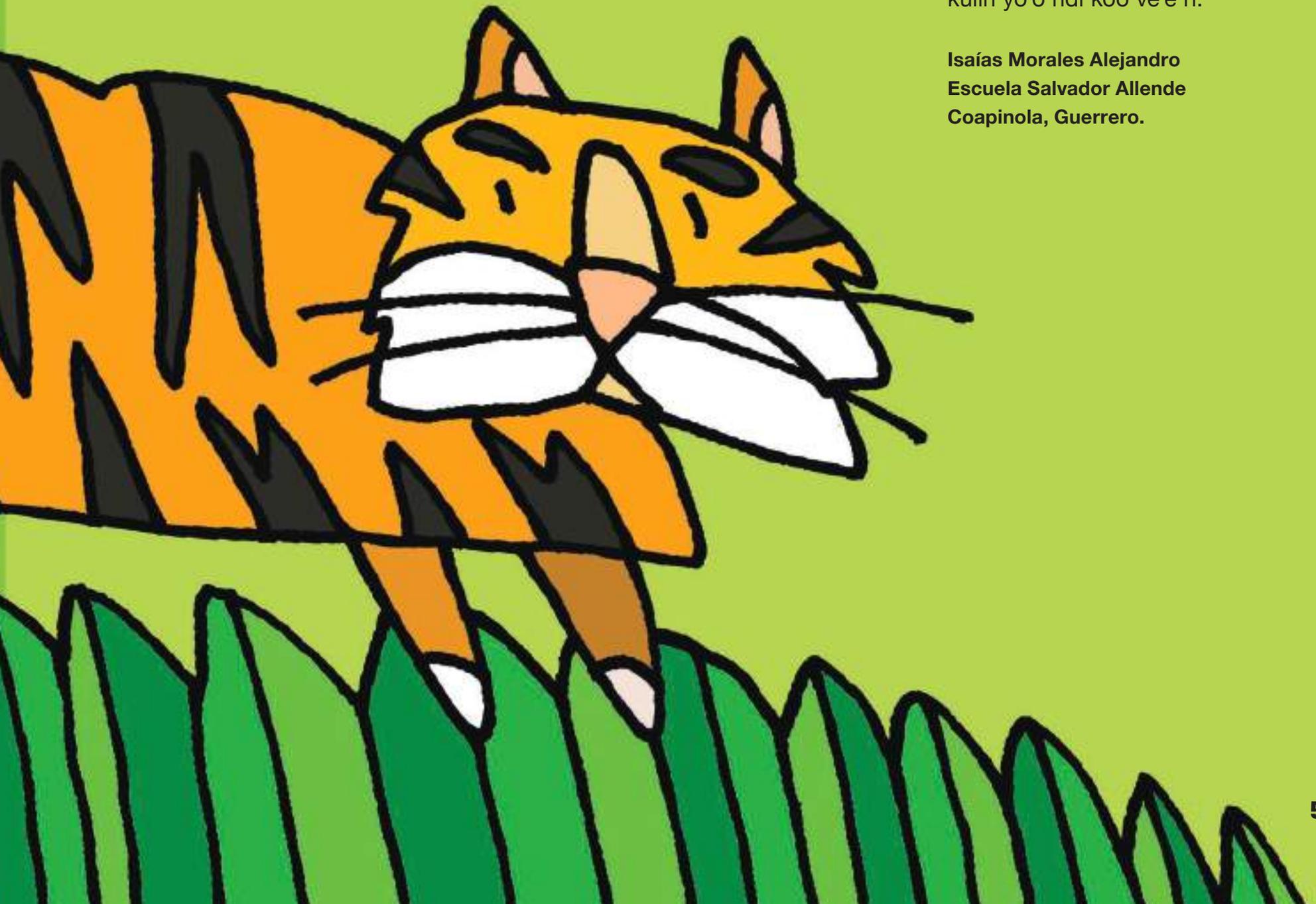


Kuiin

Kuiin, yóo ri xa'a ku'u,
xáxi ri, koo, yisu, yiso,
yakuín, tityí, ndikuaín,
tima'an xi'in ndiva'yi.

Na kuni ri xíka yo xa'a ku'u
te yíyo kaxi ri yo,
kuiin yo'o ndi koo ve'e ri.

Isaías Morales Alejandro
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.



La fiesta del pueblo

El Paraíso

En la fiesta del pueblo El Paraíso se festeja a la Virgen de Guadalupe en el mes de diciembre. En esta fiesta se reúnen todos los señores y señoras. Todo el pueblo participa, también vienen personas de otras comunidades a danzar; se organizan juegos de basquetbol. Al mediodía se toma chilate de cacao y luego la gente se retira a sus casas.



Viko Ñuu Yityi Uni

Te ñuu yityí uni xa'a ra viko si'i e María, ña yoo uxi uvi. Kivi yóo viko sakán naki'in ta'an sakúu te yivi, ne yivi, ndi'i te ñuu ndúti'vi viko yo'o sakán tu te yivi tuku ñuu, yóo yaa te taxa'a te yivi, xiyo tu ña sasiki ra tiko'ndo nda'a, xiyo ña xíxi ra, te xi'i ra tikuii vixi si'va, ña sava ñú'un te sakán kua'an nu'un ra ve'e ra.

Verónica Crisóforo Severiana
Escuela Juan Salazar
El Paraíso, Guerrero.



Los chivos

Los chivos andan en el camino comiendo hierbas y pastos. Andan en los lugares feos y, cuando ya es tarde, regresan a la casa a tomar agua y se meten al corral para dormir y protegerse de la lluvia. Cuando hace mucho frío algunos se mueren. Es necesario cuidarlos muy bien porque son útiles.



Tixu'u

Xíka tixu'u yityi xáxi ri ku'u.
Te kua'an ri mii kini káa te xa kuaa te
xaa ri vie'e xí'i ri tikuii.
Te ndí'vi ri tixin corra kusu ri, na kúun savi,
te vixin xini ri, te sava ri xí'i xi'in savi.
Sava ri tiáku, tixu'u nduu ti va'a
koo sana e.

Agustín Vázquez Morales
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.



Tiàà sávi
El Hombre de la Lluvia,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

